



Wszechprzenikająca pomyślność

Postna praktyka Szlachetnego
Czenrezika o Jedenastu Twarzach

BENCIEN KARMA KAMTSANG



འཕགས་པ་བརྩ་གཅིག་ཞལ་གྱི་སྤྱད་ཚལ་བཟ་ཤིས་ཀུན་ཁྱབ།

Wszechprzenikająca pomyślność

Postna praktyka Szlachetnego Czenrezika
o Jedenastu Twarzach

Skomponowana przez Khenciena Taszi Yzera

wraz z dodatkowymi modlitwami oraz nagraniem recytacji
pochwał dla Czenrezika w wykonaniu Gjallanga Karmapy



ZWIĄZEK BUDDYJSKI BENCIEN KARMA KAMTSANG

Spis Treści

འཕགས་པ་བརྩ་གཅིག་ཞལ་གྱི་རྒྱུང་ཚོག་བཀྲ་ཤིས་ཀྱན་བྱའ།

Postna praktyka Szlachetnego Czenrezika o Jedenastu
Twarzach, zwana „Wszechprzenikająca pomyślność”

Długa wersja ofiarowania darów i mandali

Życzenia pomyślności

Prawa autorskie



འཕགས་པ་བརྟུ་གཅིག་ཞལ་གྱི་སྦྱང་ཚོག་བཀྲ་ཤིས་ཀུན་བྱབ། །

Postna praktyka Szlachetnego Czenrezika o Jedenastu Twarzach, zwana „Wszechprzenikająca pomyślność”

ན་མོ་གུ་རུ་ལོ་གེ་ལུ་ར་ཡེ། །རྒྱལ་ཀུན་སྐྱགས་ཇི་འི་ཆེ་བ་ནི། །གངས་རིའི་ལྗོངས་ཀྱི་དཔལ་
འབར་བ། ལྷ་ས་སྐུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །བརྟུང་ནས་དེ་སྦྱབ་ཉུང་གསལ་བྲི། །

Hold Guru Lokiteśwarze! Złożywszy pokłon Księżycowi Współczucia Wszystkich Zwycięzców, iskrzącemu się blaskowi Krainy Śnieżnych Gór, Lamie i Opiekunowi Czenrezikowi, ułożę tekst praktyki w krótkiej i przejrzystej formie.

དེ་ལ་མཆོལ་ངི་བཟང་གིས་སྐྱགས་པའི་ལྷེང་པ་སྤྲ་འདབ་བརྒྱུད་ཕྱོགས་མཚོན་ནས། །འབྲུ་ཚོམ་དགུ་བཞེད་བའི་མཐར་
མཚོང་པས་བསྐོར། །ཁ་ཏྲོར་མ་གཅིག་བཤམ། །བུམ་པ་བཟུངས་རིང་གིས་བགེགས་བསྐྱེད་པ་བཞག །ཁྲ་མའམ་རྟེན་གྱི་
དྲང་ནས་གསོ་སྦྱོང་གི་སྒྲིམ་པ་ལེན་པ་ལ། །བྱག་གསུམ་འཆལ།

*Na mandali skropionej szafranową wodą namaluj lotos o ośmiu płatkach w koło-
rach kierunków świata lub usyp dziewięć kupek ziarna. Wokół ustaw ofiary. Przy-
gotuj jedną torbę. Oddal przeszkody, recytując długą „dharani wazy”. Aby przyjąć
ślubowania sodziongu, przed Lamą lub ołtarzem wykonaj trzy pokłony:*

ཐྱུགས་བཙུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་
ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**Ciok ciu na sziek pej sang gje dang dzing ciub sem pa tham cie
dak la gong su sol**

Proszę Was, wszyscy Buddowie i Bodhisattwowie dziesięciu kierunków,
spójrzcie na mnie!

རི་ལྷར་ཐོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་

dzi tar ngyn gji de szin sziek pa dra ciom pa

Tak jak w przeszłości Tathagatowie, Arhatowie czy w pełni

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།

jang dak par dzok pej sang gje ta ciang szie ta bu

ureczywistnieni Buddowie, tacy jak Ta Ciang Szie (Wszechwiedzący
Koń)

སྒང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ།

lang po cien po | dzia ła dzie szing | dzie pa dzie pa

czy Langpo Cienpo (Wielki Słoń), czynili to, co należy czynić,
powodowali, by zostało uczynione,

ཁུར་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།

khur bor ła | rang gi dyn dzie su thob pa

odrzućli brzemię, po czym osiągnęli cel dla siebie

སེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྒྱུར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།

si pa kyn tu dzior ła jong su ze pa | jang dak pej ka

– ostatecznie zerwali wszelkie samsaryczne więzy – i z całkowicie czystą
Mową,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་སྤྲལ་ས།

lek par nam par dryl łej thuk

z Umysłem doskonale i całkowicie wyzwolonym,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་དག་གིས།

lek par nam par dryl łej szie rab cien de dak gi

posiadłszy doskonale, całkowite, wyzwalające najwyższe zrozumienie,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་བྱིར་དང་།

sem cien tham cie kji dyn gji cir dang

po to, by wypełnić cele wszystkich istot,

པན་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

pen par dzia łej cir dang

aby przynieść im pożytek,

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

dryl ła dzia łej cir dang

aby je wyzwolić,

མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

mu ge me par dzia łej cir dang

aby usunąć głód,

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

ne me par dzia łej cir dang

aby usunąć choroby;

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

dziang ciub kji ciok kji cie nam jong su dzok par dzia łej cir dang

aby w pełni zgromadzić wszystkie czynniki prowadzące ku Przebudzeniu,

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་བྱིར་དང་།

la na me pa jang dak par dzok pej dziang ciub tok par dzia łe cir

aby osiągnąć nieprzewyższalne, całkowicie doskonałe Przebudzenie,

གསེ་སྤྱོད་ཡང་དག་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་བྱ།

so dziong nge par dze pa de szin tu

w tym celu przyjmowali ślubowania sodziongu,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།

dak ming [imię] szie gji łe kjang

tak samo ja, noszący imię ...

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། རི་སྒྲིབ་སངས་ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ།

dy di ne zung te | dzi si sang nji ma ma sziar gji bar du

od tej chwili aż do jutrzejszego

གསེ་སྟེང་ཡང་དག་པར་སྒྲུང་བར་བཀྱིའོ། །

so dziong nge par lang tar gji-o

wschodu słońca przyjmuję ślubowania soddziong.

ལན་གསུམ།

Wróć do początku ślubowań – powtórz je trzy razy.

དང་ནས་སྟག་གཙོད་མི་བྱ་ཞིང་། །

Deng ne sok cie mi dzia szing

Od tej chwili nie będę zabijać,

གཞན་གྱི་རྗེ་ཡང་སྒྲུང་མི་བྱ། །

szien gji nor jang lang mi dzia

nie będę brać cudzej własności,

འབྲིག་པའི་ཚས་ཀྱང་མི་སྟུང་ཅིང་། །

trik pej cie kjang mi cie cing

nie będę wykonywać aktywności seksualnych,

རྩོད་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྒྲོལ། །

dzyn gji tsik kjang mi ma-o

nie będę kłamać,

སློན་ནི་མང་པོ་ཉིར་བརྟེན་སའི། །

kjyn ni mang po njer ten pej

środków odurzających, które prowadzą do wielu przywar,

ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །

ciang ni jong su pang ʽar dzia

nie będę przyjmować ani odrobiny,

ཁྱིམ་སྒྲོན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །

tri ten cie to mi dzia szing

nie będę siadać na tronach i wywyższonych miejscach,

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་སའི་ཟས། །

de szin dy ma jin pej ze

nie będę jeść o niewłaściwej porze,

བྱིང་དང་ཐོང་བ་རྒྱན་དང་ནི། །

dri dang treng ʽa dang ni

nie będę używać perfum, naszyjników i ozdób,

གར་དང་ལུ་སོགས་སྒྲུང་བར་བྱ། །

gar dang lu sok pang tar dzia

porzucę taniec, śpiew i inne rozrywki.

དེ་ལྟར་དག་བཅོམ་ཉག་ཏུ་ནི། །

dzi tar dra ciom tak tu ni

Tak jak Arhatowie zawsze

སྲིག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །

sok cie la sok mi dzie tar

powstrzymywali się od zabijania i pozostałych

དེ་བཞིན་སྲིག་གཅོད་ལ་སོགས་སྒྲུང་། །

de tar sok cie la sok pang

tak i ja porzucając zabijanie, kłamanie itd.,

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག །

la me dziang ciub njur thob szio

obym szybko osiągnął nieprzewyższalne Przebudzenie

སྤྱག་བསྐལ་མང་དགྲགས་འདིག་རྟེན་འདི། །

duk ngal mang truk dzik ten di

i ten świat, wstrząsany niezliczonymi cierpieniami,

སྲིད་བའི་མཆོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

si pe tso le dryl tar szio

wyzwolił z oceanu egzystencji.

ཕྱག་གསུམ།

Trzy poklony.

ཨོཾ་མོ་ན་ཤི་ལ། སུ་རྩ་ར་སུ་རྩ་བ། ཟ་ར་ཟ་བ། མ་རྩ་བྱུ་ས་ན། བསྐྱ་བི་བྱ་ཤི་ཏ་བྱ་བ།
ཟ་ར་ཟ་བ། ས་མུ་ཨ་བ་ལོ་གེ་ཏེ་རྩྱི་པཎ་སྩ་ན།

OM AMOGHA SZILA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA
MAHA ŚUDDHA SATO PEMA BIBHU KITA BHUDZA DHARA
DHARA SAMENTA AĀLOKITE HUNG PE SOHA

ཁྱིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྱིམས་སྒྲོན་མེད་ཅིང་། །

Trim kji tsul trim kjyn me cing

Posiadłszy nieskazitelną etykę, opartą na zasadach,

ཚུལ་ཁྱིམས་རྣམ་བར་དག་དང་ལྡན། །

tsul trim nam par dak dang den

etykę, która jest całkowicie czysta,

ལྷོ་མ་སེམས་མེད་བའི་ཚུལ་ཁྱིམས་ཀྱིས། །

lom sem me pej tsul trim kji

oraz etykę pozbawioną arogancji,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རྩོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

tsul trim pha ryl cin dzok szio

obym doprowadził do doskonałości paramitę etyki.

བརྒྱད་རིམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱ་འདོད་ན།

Tu można wyrecytować modlitwę do Linii Przekazu:

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དག་སྒོང་དཔལ་མོ་དང་། །

Cien re zik tang ge long pal mo dang

Pełen mocy Czenreziku, Gelongmo Palmo,

ཡེ་ཤེས་བཟང་པོ་རྒྱ་བ་གཞིན་ཁུ་དང་། །

je szie zang po da ła szin nu dang

mistrzowie o imionach: Jeszie Zangpo, Dała Szinnu,

ཕེ་ན་བ་དང་བྱང་མེམས་རྒྱ་རྒྱལ་ཞབས། །

phe nja ła dang dziang sem da gjal szia

Penjała, czcigodny Dziang Sem Dagjal,

ཉི་ཕུག་པ་དང་སུ་སྟན་རོ་རྩེ་རྒྱལ། །

nji phuk pa dang su tyn dor dzie gjal

Njipukpa, Sutyn Dordzie Gjal

ཞང་སྟོན་དབ་འཇིགས་མཁན་པོ་ཅི་འདྲེལ་བ། །

sziang tyn dra dzik khen po tsi dyl ła

Sziangtyn Dradzik, Khenpo Tsidylla,

བདེ་བ་ཅན་པ་མཁས་པ་ཁུ་བཟང་བ། །

de ła cien pa khe pa ciu zang pa

Dełacienpa, Khepa Ciuzangpa

ཤེས་རབ་འབྱམ་བ་རྒྱལ་སྤམ་རིན་པོ་ཆེ། །

szie rab bum pa gjal se rin po cie

Szierab Bumpa, Gjalse Rinpocze,

དཀོན་མཆོག་བཟང་པོ་ལྷ་མ་ངག་དབང་བ། །

kyn ciok zang po la ma ngak łaang pa

Kynciok Zangpo, Lama Ngalaangpa,

བྱང་ཁུབ་སང་གེ་མཁན་ཆེན་སྟག་ཕུ་པ། །

dziang ciub seng ge khen cien njak phu pa

Dziangciub Senge, Khencien Njakphupa,

བསོད་ནམས་དར་དང་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ་དང་། །

sy nam dar dang dziam pal zang po dang

Synam Dar, Dziampal Zangpo,

སངས་རྒྱལ་མཉན་པ་མི་བསྐྱོད་རྩི་ཞེས། །

sang gje njen pa mi kje dor dziej sziab

Sangje Njenpa, czcigodny Mikjo Dordzie,

དཀོན་མཆོག་ཡེན་ལག་དབང་ལྷག་རྩི་ཞེ་དང་། །

kyn ciok jen lak tang ciuk dor dzie dang

Kynciok Jenlak, Łangciuk Dordzie,

ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷག་ངག་གི་དབང་ལྷག་དང་། །

cie kji tang ciuk ngak gi tang ciuk dang

Ciekji Łangciuk, Ngagi Łangciuk,

སྤུལ་སྤྱོད་སྤྱུ་རྒྱུ་བསྟན་པ་ནམ་རྒྱལ་དང་། །

tul ku drub gju ten pa nam gjal dang

Tulku Drubgju, Tenpa Namgjal,

ཀ་མ་ངེས་དོན་བསྟན་པ་རབ་རྒྱལ་དང་། །

kar ma nge dyn ten pa rab gje dang

Karma Ngedyn, Tenpa Rabgje,

མཁའ་མཆོག་གྲུབ་དབང་བསྟན་འཛིན་འགྱུར་མེད་སོགས། །

khe ciok drub tang ten dzyn gjur me sok

Kheciok Drubtang, Tendzyn Gjurma i tak dalej,

ཅ་བརྒྱུད་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་མཆོག་ནམས་ལ། །

tsa gju pal den la ma ciok nam la

wspaniali i najwyżsi Rdzenny Lamo i Lamowie Linii

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ། །

sol ta deb so dzin gi lab tu sol

modłę się do Was i proszę, udzielcie mi błogosławieństwa.

ཆོག་དངོས་ལ་དང་པོ་སྦྱབས་སེམས་ནི། །

Główną praktykę rozpocznij od przyjęcia Schronienia i pobudzenia Bodhicitty:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་གྱི་མཆོག་ནམས་ལ། །

Sang gje cie dang tsok kji ciok nam la

W Buddzie, w Dharmie i w Najwyższym Zgromadzeniu

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྦྱབས་སུ་མཆོ། །

dziang ciub bar du dak ni kjab sun ci

przyjmuję Schronienie, póki nie osiągnę Przebudzenia.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

dak gi dzin sok gi pej sy nam kji

Obym dzięki zasłudze szczodrości i pozostałych paramit

འཁོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་བྱུང་བར་ཤོག །

dro la pen cir sang gje drub par szio

ureczywistnił Stan Buddy dla dobra wszystkich istot.

ལན་གསུམ།

– *trzy razy.*

ཆོགས་བསགས་ནི།

Powiększanie nagromadzeń:

བདག་ཉིད་སྐྱེན་རས་གཟིགས་གསལ་བའི། །

Dak nji cien re zik sal tej

Pojawiam się wyraźnie jako Czenrezik.

སྐྱགས་ཀའི་རྫིུལས་འོད་འཕྲོས་བས། །

thuk kej hri le y try pe

Z sylaby HRI w sercu promieniuje światło

ལྷ་མ་སྐྱགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ལ། །

la ma thuk dzie cien po la

i zaprasza Lamę – Wielkiego Współczującego.

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ། །

sang gje dzing sem kji kor ła

wraz z orszakiem Buddów i Bodhisattwów,

མདུན་མཁར་སྤྱན་དྲངས་བཞུགས་པར་གྱུར། །

dyn khar cien drang szruk par gjur

by zasiedli w niebie przede mną.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

Ciok ciu dy sum szruk pa ji

Wam, przebywającym w trzech czasach i dziesięciu kierunkach,

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gjal ła se cie tham cie la

wszystkim Zwycięzcom i Waszym Synom

ཀྱུན་ནས་དྲང་བས་བྱལ་འཆོལ་ལོ། །

kyn ne dang ła ciak tsal lo

z głębokim oddaniem składam pokłon.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་བྲི། །

me tok duk py mar me dri

Kwiaty, kadzidła, lampki i wonności,

ཞལ་ཟས་རྩལ་མོལ་སོགས་པ། །

szial ze ryl mo la sok pa

jedzenie, muzykę i inne dary

དངོས་འབྱེར་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབྲུལ། །

ngy dzior ji kji tryl ne byl

– rzeczywiste i wyobrażone – Wam ofiarowuję.

འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

phak pej tsok kji szie su sol

O Szlachetni, przyjmijcie je, proszę.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

thok ma me ne da tej bar

Popelniane od zawsze aż do teraz,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །

mi ge ciu dang tsam me nga

dziesięć negatywnych i pięć najgorszych czynów,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem ni njyn mong ɬang gjur pej

powstałych na skutek zaciemnień umysłu,

ཐྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dik pa tham cie szia par gji

wszystkie ze skrucą teraz wyznają.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྩབ་སེམས། །

njen ty rang gjal dzian ciub sem

Śrawakowie, Pratjekabuddowie, Bodhisattwowie,

སོ་སོ་སྐྱེས་བོ་ལ་སོགས་པའི། །

so so kje to la sok pej

a także inne czujące istoty

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པ། །

dy sum ge ta ci sak pe

gromadzą dobre czyny w trzech czasach.

བསོད་ནམས་ལ་ནི་རྗེས་ཡི་རང་། །

sy nam la ni dzie ji rang

Raduję się z powodu całej tej zasługi.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem cien nam kji sam pa dang

W zależności od sposobu myślenia

ལོ་ཞི་དྲཱ་དྲཱ་དྲཱ་ཏ་ཏ་།

lo ji dzie drak dzi ta tar

i motywacji poszczególnych istot,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

cie ciung thyn mong thek pa ji

[wybierając] nauki wielkiej, małej czy zwyczajnej ścieżki,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

cie kji kor lo kor du sol

obracajcie, proszę, Kołem Dharmy.

འཁོར་བ་ནི་སྤོང་མ་སྟོང་བར།

kor ta dzi si ma tong bar

Proszę, dopóki samsara nie opustoszeje,

ཐུང་ངན་མི་འདར་བྱུགས་རྗེ་ཡིས།

nja ngen mi dar thuk dzie ji

ze współczucia nie odchodźcie w nirwanę,

སྐྱུག་བསྐྱུ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

duk ngal gjam tsor dzing ta ji

lecz troszczcie się o wszystkie istoty,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem cien nam la zik su sol

tonące w oceanie cierpienia.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

da gi sy nam ci sak pa

Obym dzięki całej zgromadzonej przeze mnie zasłudze

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tham cie dzing ciub gjur gjur ne

osiągnął pełne Przebudzenie, po czym

རིང་ཐོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro ta ji

natychmiast mógł służyć istotom

འབྲེན་བའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pej pal du dak gjur cik

jako znamienity Przewodnik.

སེམས་ཅན་བདེ་ལྡན་སྤྱག་བསྐྱལ་བྲལ། །

Sem cien de den duk ngal dral

Oby istoty posiadały szczęście i były wolne od cierpienia!

བདེ་ལས་མི་ཉམས་བཏང་སྟོམས་ཤོག །

de le mi njam tang njom szio

Oby nie były oddzielone od radości i pozostawały bezstronne.

བདག་བརྟེན་ནི།

Dak kje (wizualizacja siebie):

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཤུགས་སའ་རྣམས་སྤ་བླ་མ་ཤུགས་ཀྱི།

OM SOBHAŁA SIUDDHA SARŁA DHARMA SOBHAŁA SIUDDHO
HAM

གཟུང་འཛིན་ཆོས་རྣམས་སྟོང་བར་གྱུར། །

zung dzyn cie nam tong par gjur

Postrzegane zjawiska i sam postrzegający stają się puste.

དེའི་ངང་ལས་བད་ཆེན་སྟེང་། །

de-i ngang le pe dej teng

Z tej natury na lotosie i księżycu

རང་སེམས་རྗེ་ཡིག་དཀར་པོ་ལས། །

rang sem hri jik kar po le

mój umysł [przejawia się] jako biała sylaba HRI.

ཨོད་སྤྱི་སེམས་ཅན་དོན་བྱས་ནས། །

y try sem cien dyn dzie ne

z której płynie światło i spełnia potrzeby istot.

ཏུར་འདུས་རྫི་ཡིག་བསྐྱེ། །

tsur dy hri jik pema ni

Światło powraca do sylaby HRI, która [przemienia się] w lotos

གསེར་མདོག་འབར་བ་རྫི་སྤྱི་སེམས་ཅན་གྱུར། །

ser dok bar ła hri tsen gjur

o złotej barwie, oznaczony sylabą HRI.

སླར་ཡང་དེ་ལས་ལྷགས་རྩུ་དང་། །

lar jang de le ciak kju dang

Z niego, niczym żelazne haki i lassa,

ཞགས་སྤྱི་ལྷ་བྱའི་ཨོད་འཕྱོས་བས། །

sziaak pa ta łuj y try pe

płyną promienie światła

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས། །

ciok ciuj sang gje dziang sem nam

i przywołują z dziesięciu kierunków Buddów i Bodhisattwów,

སྤྱན་ངངས་དེ་ལ་ཐེས་པ་ཡིས། །

cien drang de la thim pa ji

którzy przybywają i wtapiają się.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་པར་ནི། །

ke cik nji la pema ni

W jednej chwili lotos

རྗེ་དང་བཅས་པ་ཡོངས་གྲུར་ལས། །

hri dang cie pa jong gjur le

wraz z sylabą HRI przemieniają się

བདག་ཉིད་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

dak nji phak pa cien re zik

i jestem teraz szlachetnym Czenrezikiem.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ལང་ཚོ་ཅན། །

ku dok kar po lang tso cien

Moje młodzieńcze ciało o białej barwie

བརྩ་གཅིག་ཞེས་གྲི་ཅ་ཞེས་དཀར། །

ciu cik szial gji tsa szial kar

ma jedenaście twarzy. Główna twarz biała,

གཡས་ལྗང་གཡོན་དམར་དེ་ཡི་སྟེང་། །

je dziang jyn mar de ji teng

prawa zielona, a lewa czerwona. Ponad nimi

དབུས་ལྗང་གཡས་དམར་གཡོན་དཀར་བ། །

y dziang je mar jyn kar ła

środkowa jest zielona, prawa czerwona, a lewa biała.

དེ་སྟེང་དབུས་དམར་གཡས་དཀར་ཞིང་། །

de teng y mar je kar szing

Powyżej środkowa czerwona, prawa biała,

གཡོན་ལྗང་པ་རྒྱས་ཞི་ཉམས་ཅན། །

jyn dziang pa nam szy njam cien

a lewa zielona. Wszystkie mają łagodny wyraz.

དེ་སྟེང་ཁྲི་ཞལ་ནག་པོ་ནི། །

de teng tro szial nak po ni

Jeszcze wyżej – gniewna czarna twarz:

སྟེན་གསུམ་མཆེ་གཅིགས་ཁྲོ་གཉེར་ཅན། །

cien sum cie tsik tro njer cien

ma troje oczu, wyszczerzone zęby i zmarszczone brwi.

དེ་ཡི་སྟེང་ན་ཞི་ཞལ་ནི། །

de ji teng na szı szial ni

Ponad nią łagodna twarz,

དམར་པོ་གཙུག་ཏྲེར་ལྗན་ས་ནི། །

mar po tsuk tor den pa nji

czerwona, z wypukłością usznisza,

གྲོན་སྒངས་མགུལ་བཅས་རྣམ་པར་གསལ། །

gjen pang gul cie nam par sal

pozbawiona ozdób, mająca widoczną szyję.

ཙ་བའི་བྱག་བརྒྱད་དང་པོ་གཉིས། །

tsa łej ciak gje dang po nji

Spółród ośmiu głównych rąk dwie pierwsze

བྱགས་ཀར་ཐལ་སྒྱུར་གཡས་གཉིས་པས། །

tuk kar thal dzar je nji pe

złożone są przy sercu, druga prawa

བགྲང་སྒྲིང་གསུམ་པ་མཆོག་སྤྱིན་མཛད། །

drang treng sum pa ciok dzin dze

trzyma różaniec, trzecia w geście szczodrości,

བཞི་པ་ས་འཁོར་ལོ་འཛིན་པ་སྟེ། །

szi pe khor lo dzin pa te

czwarta trzyma koło.

གཡོན་གྱི་གཉིས་པ་ས་བརྒྱ་དང་། །

jyn gji nji pe pema dang

Druga lewa ręka trzyma lotos,

གསུམ་པ་ས་སྤྱི་ལྷགས་བཞི་པ་ཡིས། །

sum pe ci luk szi pa ji

trzecia dzban, a czwarta

མདའ་གཞུ་ཡོངས་སུ་འཛིན་པ་ལོ། །

da sziu jong su dzyn pa-o

łuk i strzałę.

དེ་ལྷག་ཐུག་ནི་དགུ་བརྒྱ་དང་། །

de lhak ciak ni gub gja dang

Pozostałe dziewięćset dziewięćdziesiąt dwie ręce

དགུ་བརྒྱ་ཅ་གཉིས་མཆོག་སྤྱིན་མཛད། །

gub ciu tsa nji ciok dzin dze

ukazują mudrę szczodrości.

དེ་ཏར་ཏོང་ཏྲཀ་ཆིམ་ནཱ་ཀྱི།

de tar tong trak ciak nam kji

Każda z tysiąca rąk

མཐིལ་དུ་སྤྱན་རེ་ལྗན་པའོ།

thil du cien re den pa-o

ma na dłoni oko.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲང་ཞིང་།

nor bu rin cien gjen ciang szing

Moje ciało jest strojne w cenne klejnoty i ozdoby.

སྐྱེ་སྟོད་བུ་མ་གཡོན་པ་ནི།

ku ty nu ma jyn pa ni

Lewe ramię

རི་དྲགས་ལྷགས་པས་ཡོངས་བཀབ་པ།

ri dak pak pe jong kab pa

okrywa skóra łani.

ཀླ་ཤིངེ་རས་ཀྱི་ཤམ་ཐབས་ཅན།

ka szij re kji sziam thab cien

Spódnica wykonana jest z bawełny z Benaresu.

ཡིད་འོང་དར་གྱི་ཅིད་པན་འཛིན། །

ji ong dar gji cie pen dzyn

Piękny diadem zdobią jedwabne wstęgi.

འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོ་བར་གྱུར། །

y zer kar po tro tar gjur

Promieniuję białym światłem.

དེ་ཡི་སྤྲུགས་ཀར་ཁླ་བའི་སྟེང་། །

de ji thuk kar da tej teng

W moim sercu na lotosie

རྫིེ་ཡིག་དཀར་པོ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

hri jik kar po y zer gji

jest biała sylaba HRI; z niej płynie światło

པོ་ཏཱ་ལ་ནས་སྤྲུན་རས་གཟིགས། །

po ta la ne cien re zik

i z Potali przywołuje Czenrezika

འཁོར་དང་བཅན་པ་སྤྲུན་བྲངས་གྱུར།

khor dang cie pa cien drang gjur

wraz z całym orszakiem.

ཨོ་བཟླ་ཨརྒྱུ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM BENZA ARGHAM A HUNG

ཨོ་བཟླ་པདྨ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM BENZA PADJAM A HUNG

ཨོ་བཟླ་པུཏྲེ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM BENZA PYPE A HUNG

ཨོ་བཟླ་རྩ་བེ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM BENZA DHYPE A HUNG

ཨོ་བཟླ་ཨུ་ལོ་གེ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM BENZA ALOKE A HUNG

ཨོ་བཟླ་གཏླེ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM BENZA GENDHE A HUNG

ཨོ་བཟླ་ནི་མེཏྲ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM BENZA NEĹIDJE A HUNG

ཨོ་བཟླ་སྒཏྲ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM BENZA SIABDA A HUNG

གྱིས་མཆོད།

– tak ofiaruj.

སྒྲིན་གྱིས་མ་གོས་སྒྲིན་མདོག་དཀར། །

Kjyn gji ma gy kun dok kar

Niesplamiony błędami, o białym ciecie,

རྩོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sang gje kji u la gjen

którego głowę zdobi doskonały Budda

སྤྱགས་རྩེའི་སྒྲིན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟེགས། །

tuk dziej cien gji dro la zik

i który wzrokiem pełnym współczucia ogarniasz wszystkie istoty

སྒྲིན་རས་གཟེགས་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད།

cien re zik la ciak tsal ty

– Tobie, Czenreziku, składam pokłon.

ངེས་ལྷོ་བོ་རྟོ་གཉིས་མེད་གྱུར། །

Dza hung bam ho nji me gjur

– stajemy się nierozdzielni.

གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཧྲུང་གིས་མཛན། །

ne sum om a hung gi tsen

Trzy miejsca oznaczone są sylabami: OM AH HUNG.

སྒར་ཡང་རྫིལ་ས་འོད་འཕྲོས་བས། །

lar jang hri le y try pe

Ponownie z HRI promieniuje światło

དབང་ལྷ་རིགས་ལྔ་འཁོར་བཅས་བྱོན། །

tang lha rik nga khor cie dzin

i przybywają Bóstwa Abhiszeki Pięciu Rodzin z orszakiem.

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྤྲུགས་ཀ་ནས། །

de dak nam kji tuk ka ne

Z ich serc,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འཛིན་བ་ཡི། །

je szie dy tsi dzyn pa ji

niosąc nektar mądrości pierwotnej,

ཡུམ་བཞི་འཕྲོས་ནས་བདག་ཉིད་ལ། །

jum sz'i try ne dak nji la

wypromieniowują cztery boginie,

མདོན་པར་དབང་བསྐྱར་ཚུ་ཡི་ལྷག།

ngyn par tang kur ciu ji lhak

i bezpośrednio udzielają abhiszeki. Nektar przelewa się

སྤྲེང་དུ་ལུད་པས་སྤྱི་གཙུག་ཏུ།

teng du ly pe ci tsuk tu

i na szczycie [moje] głowy

ལྷ་མའི་ངོ་བོ་འོད་དཔག་མེད།

la mej ngo to y pa me

staje się esencją Lamy – Amitabhą,

དཔལ་བར་མེ་བསྐྱེད་ན་གཡས་སུ།

tral tar mi kje na je su

nad czołem – Akszobhją, nad prawym uchem

རིན་འབྱུང་ན་གཡོན་དོན་གྱལ་ཉིད།

rin dziung na jyn dyn drub nji

Ratnasambhawą, nad lewym uchem – Amogasiddhim,

ལྷག་པར་ནས་པར་སྤང་མཛད་དེ།

lhak par nam par nang dze de

a z tyłu głowy – Wajroczaną.

རིགས་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དབྱར་བརྒྱན་གྱིར།

rik dak nam kji ur gjen gjur

Jestem ukoronowany Władcami Rodzin.

ལྷ་རང་གི་ཐུགས་ཀར་སང་ཆེད་སྟེང་།

Rang gi thuk kar pej de teng

W moim sercu na lotosie i księżycu

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ངོ་བོ་ཉིད།

je szie sem pej ngo ło nji

jako esencja *jeszie sempa* (istoty mądrości) pojawia się

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཆེན་གང་བ།

thuk dzie cien po tsyn gang ła

Wielki Współczujący, wielkości kciuka.

དེ་ཡི་ཐུགས་ཀར་ཉིང་ངེ་འཛིན།

de ji thuk kar ting nge dzin

W jego sercu, jako *ting nge dzyn sempa* (istota samadhi),

སེམས་དཔའི་རྩི་ཡིག་དཀར་པོ་ལས།

sem pa hri jik kar po le

jest biała sylaba HRI, z której

འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་སྤངས་ནས། །

y try dro tej drib dziang ne

światło płynie do istot, pozbawia je zaciemnień,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐྱར་གྱུར་པ། །

thuk dzie cien poj kur gjur pa

przemienia w formy Wielkiego Współczującego

ཚུར་འདས་ཀྱི་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར། །

tsur dy hri la thim par gjur

i powraca, wtapiając się w HRI.

ན་མོ་རྣམ་ཏུ་ཡུ་ཡ། །

NAMO RATNA TRAJAJA

ན་མ་ཨུར་རྣམ་ཏུ་ག་ར་བེ་ཙ་ན་ལྷ་ཏ་ར་རྣམ་ཏུ་ཡ།

NAMA ARJA DZIANA SAGARA BEROTSA NA BAJU HARA DZAJA

ཏ་ཐ་ག་རྣམ་ཏུ་ཨར་ཏེ་སུམ་མེ་བུ་རྣམ་ཏུ་ཡ།

TATHAGATAJA ARHATE SAMJAK SAM BUDDHAJA

ན་མ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏ་རྩུམ་ཨར་ཏེ་རྩུམ་

NAMA SARLA TATHAGATE BE ARHATE BE

སམ་ཇམ་བུ་ཆུང་མུ་ན་མེ་ལྷ་མ་བ་ལོ་གི་ཉི་ཤུ་རྒྱ་ཡ།

SAMJAK SAM BUDDHE BE NAMA ARJA AŁALOKITE SIORAJA

བོ་ཆེ་ས་ཏུ་ཡ། མ་རྒྱ་ས་ཏུ་ཡ། མ་རྒྱ་ཀླ་བུ་ནི་ཀླ་ཡ།

BODHI SATOJA MAHA SATOJA MAHA KARUNIKAJA

ཏེ་ཤ་ཐ། ཨོ་རྩ་ར་རྩ་བ། རྩི་རི་རྩི་རི། རྩུ་བུ་རྩུ་བུ།

TEJATHA OM DHARA DHARA DHIRI DHIRI DHURU DHURU

ཨི་ཁྱི་མི་ཁྱི། ཅ་ལ་ཅ་ལ། བྲ་ཅ་ལེ་བྲ་ཅ་ལེ། ཀྲ་སུ་མེ།

ITTE ŁITTE TSALE TSALE TRATSALE TRATSALE KUSUME

ཀྲ་སུ་མ་ཤ་རེ། ཨི་ལི་མི་ལི་ཅི་ཉི་ལྡུ་ལ་མ་བ་ན་ཡ་སྒྲ་སྒྲ།

KUSUMA ŁARE ILI MILI TSITE DZOLA MAPANAJA SOHA

གཟུངས་རིང་ཚར་གཅིག་གིས་བྲངས་པའི་གཟུངས་ཐུང་བརྒྱ་བརྒྱད།

Długą dharani recytuj raz, krótszą - 108 razy.

ཨོ་མ་ཉི་པརྩེ་མུ།

OM MANI PEME HUNG

ཡིག་བྲག་ཅི་རྒྱས་བརྒྱ།

Sześćsylabowej mantry powtórz tak wiele, ile zdołasz.

དེ་ནས་མདུན་བསྐྱེད་ནི།

Teraz dyn kje [bóstwo przede mną]:

ཨོྩ་ཏྲ་གི་ཨ་ཏུ་པེ། ཨོྩ་སྤ་བླ་ཨ་ཕུདྱཱཾ་སའ་སྤཱཾ་སྤ་བླ་ཨ་ཕུདྱོལ་ཏི།

OM HAJAGRIĀ HUNG PE OM SOBHAĀ SIUDDHA SARĀ
DHARMA SOBHAĀ SIUDDHO HAM

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་གྱུར།

Cie nam tham cie tong par gjur

Wszystkie zjawiska stają się puste.

དེ་ཡི་ངང་ལས་རང་ཉིད་གྱི།

de ji ngang le rang nji kji

W tej naturze [pustości] z mojego serca

སྤྱགས་ཀའི་རྗེའི་ལས་རྒྱུ་ཡིག་ནི། །

thuk ke hri le drum jik ni

z HRI wypromieniowuje sylaba DRUM,

མདུན་དུ་འཕྲོས་ནས་ཁྱེ་བ་ལས། །

dyn du try ne sziu ta le

rozpuszcza się w przestrzeni przede mną

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞུང་ཡས་ཁང་། །

rin cien le drub szial je khang

i przemienia w pałac uczyniony z klejnotów,

གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་ལྗན་པའི་དབུས། །

drub szī go szī den pej y

kwadratowy, z czterema bramami.

རིན་ཆེན་ཁྱི་དང་རྒྱ་བའི་སྟེང་།

rin cien tri dang da tej teng

Pośrodku na klejnotowym tronie, księżycu

སྒྲ་ཆོགས་བརྒྱ་འདབ་བརྒྱད་ཀྱི། །

na tsok pema dab gje kji

i wielobarwnym ośmiopłatkowym lotosie

ལྷེ་བར་ཁྱིམ་ལས་རང་འདྲ་བའི། །

te tar hri le rang dra tej

z sylaby HRI powstaje taki sam, jakim ja jestem,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྣམ་པར་གསལ། །

thuk dzie cien poj nam par sal

Wielki Współczujący, wyraźnie wyobrażony.

ཤར་རུ་རྩྱེ་ལས་མི་བསྐྱོད་པ། །

sziar du hung le mi kje pa

Na wschodzie z HUNG powstaje Akszobhja,

སྒྲིན་པོ་ས་གཞིན་བྱག་རྒྱ་ཅན། །

ngyn po sa nyn ciak gja cien

niebieski, z mudrą Dotykania Ziemi.

ལྷོ་རུ་རྩྱེ་ལས་རིན་འབྱུང་ནི། །

lho ru tram le rin dziung ni

Na południu z TRAM – Ratnasambhawa,

ཤེར་པོ་མཆོག་སྒྲིན་བྱག་རྒྱ་ཅན། །

ser po ciok dzin ciak gja cien

żółty, z mudrą Szczodrości.

ནུབ་རུ་ཨོཾ་ལས་རྣམ་སྣང་མངོན། །

nub tu om le nam nang dze

Na zachodzie z OM – Wajroczana,

དཀར་པོ་བྱང་རྩལ་མཆོག་གི་རྩྱལ། །

kar po dziang ciub ciok gi tsyl

biały, z mudrą Najwyższego Przebudzenia.

བྱང་དུ་ཨ་ལས་དོན་བྱའ་ནི།

dziang du a le dyn drub ni

Na północy z A powstaje Amogasiddhi,

ལྗང་གུ་ཁྱའ་པོ་ཐུན་ཅིག་གྲུ་ཅན།

dziang gu kjab dzin ciak gja cien

zielony, z mudrą Udzielania Schronienia.

སངས་རྒྱལ་མཆོག་གི་སྤྱལ་སྤྱིའི་ཚུལ།

sang gje ciok gi tul kuj tsyl

[Wszyscy ci] Buddowie są w formie najwyższej Nirmanakaji.

གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཨྩྭ་ཧཱུྃ་ཉིད་ལས།

ne sum om a hung nji le

Z [syllab] OM, AH, HUNG w trzech miejscach

ཡེ་ཤེས་སེམས་དབང་སྤྱན་དྲངས་ཐིམ།

je szie sem pa cien drang thim

zapraszane są *jesze sempa* (istoty mądrości) i wtapiają się.

ང་མྱེ་བློ་བློ་ཏོ་གཉིས་མེད་གུར།

dza hung bam ho | nji me gjur

Stają się nierozdzielni.

སྒྲེང་ཡང་རྫོགས་འོད་འཕྲོས་ངས། །

lar jang hri le y try pe

Ponownie światło promieniuje z HRI

དབང་ལྷ་སྐྱེན་བངས་དབང་བསྐྱར་ཏེ། །

tang lha cien drang tang kur te

i zaprasza Bóstwa Abhiszeki, które udzielają przekazu mocy.

རྩུ་ཞབས་ཡར་ལུང་གཙོ་བོ་ལ། །

ciu szia b jar ly tso to la

Z nadmiaru nektaru nad głową głównej postaci

འོད་དཔག་མེད་དང་རིགས་བཞི་པོར། །

y pa me dang rik sz i por

powstaje Amitabha. Głowy pozostałych czterech [Buddów]

སོ་སོའི་རིགས་ཀྱི་དབྱར་བརྒྱན་གྱུར། །

so soj rik kji ur gjen gjur

koronują odpowiedni Władcy Rodzin.

བདག་དང་མཁུན་ཏུ་བཞུགས་ས་ཡི། །

dak dang dyn du sz iuk pa ji

Ze mnie [jako Czenrezika] i z Wielkiego Współczującego przede mną,

ཐུགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་བྱག་སོར་ལས། །

thuk dzie cien poj ciak sor le

z palców u rąk

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་པས། །

je szie dy tsij gjun bab pe

płyń nieprzerwanie nektar mądrości pierwotnej,

བུམ་གང་ཡི་དྲགས་ཀྱན་ཆེས་གྱུར། །

bum gang ji dak kyn tsim gjur

wypełnia wazę i zaspokaja wszystkie spragnione duchy.

ན་མོ་རྣམ་ཏེ་ཡེ་ཡ། །

NAMO RATNA TRAJAJA

ན་མ་ལྷན་རྒྱ་ན་སྐ་ག་ར་བེ་ཙ་ན་བླ་ཏ་ར་རྒྱ་ཡ།

NAMA ARJA DZIANA SAGARA BEROTSA NA BAJU HARA DZAJA

ཏ་སྐ་ག་རྒྱ་ཡ། ཨན་ཏེ་སལྷ་སྐ་བླ་ཡ།

TATHAGATAJA ARHATE SAMJAK SAM BUDDHAJA

ན་མ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་བླུང་ཨན་ཏེ་བླུང་

NAMA SARLA TATHAGATE BE ARHATE BE

སམ་ཇམ་བུ་ཆེ་མུ་ན་མེ་ལྷ་མ་བ་ལོ་གི་ཉི་ཤུ་རྒྱ་ཡ།

SAMJAK SAM BUDDHE BE | NAMA ARJA AŁALOKITE SIORAJA

བོ་ནི་ས་ཏུ་ཡ། མ་རྒྱ་ས་ཏུ་ཡ། མ་རྒྱ་ཀླ་བུ་ནི་ཀླ་ཡ།

BODHI SATOJA | MAHA SATOJA | MAHA KARUNIKAJA

ཏེ་ཤ་མ། ཨོྫ་ར་ཏ་ར། རི་དེ་རི་དེ། རུ་བ་རུ་བ།

TEJATHA | OM DHARA DHARA | DHIRI DHIRI | DHURU DHURU

ཨི་ཁྱི་མི་ཁྱི། ཅ་ལ་ཅ་ལ། བྲ་ཅ་ལེ་བྲ་ཅ་ལེ། ཀྱ་སུ་མེ།

ITTE ŁITTE | TSALE TSALE | TRATSALE TRATSALE | KUSUME

ཀྱ་སུ་མ་ཤ་རེ། ཨི་ལི་མི་ལི་ཅི་ཉི་ལྷ་ལ་མ་བ་ན་ལ་སྐྱ་རྒྱ།

KUSUMA ŁARE | ILI MILI TSITE DZOLA MAPANAJA SOHA

ཅེས་ག་བྲངས་རིང་བརྒྱད་དང་ཡིག་བྲལ་ཅི་ཙུམ་བཞུ། །

Powtarzaj dharani 108 razy, po czym sześciosylabową mantrę tak wiele, ile zdołasz.

ཨོྫ་མ་ཉི་པ་རྩེ་སྒྱུ།

OM MANI PEME HUNG

ཨོྫ། ཨ་ཨྫ། ཨི་ཨྫ། ཨུ་ཨྫ། དེ་རི། ལི་ལྷ། ཨེ་ཨྫ། ཨོྫ་ཨྫ། ཨོྫ་ཨྫ།

OM | A AH | I II | U UU | RI RII | LI LII | E EE | O OO | AM AH

ཀ་ཁ་ག་ཟ་ང། ཅ་ཆ་ང་ཇ་ཉ། ཏ་ཐ་ཏ་ཊ། ཉ་ཐ་ད་ན་ན།

KA KHA GA GHA NGA | CIA ČHA DZIA DŽHA NJA | TA THA DA
DHA NA | TA THA DA DHA NA

པ་ཕ་བ་ཕ་མ། ཡ་ར་ལ་ཤ། ས་ཤ་ས་ཏ་ཤེ།

PA PHA BA BHA MA | JA RA LA ŁA | SZIA KA SA HA CIA

ཨོ་བཙྰ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤ་ལ་ཡ། བཙྰ་ས་ཏུ་རྩོ་བ་ཏི་ཕྱ་འི་ལྷོ་མེ་ན་ཤ།

OM BENZA SATO SAMAJA | MANU PALAJA | BENZA SATO
TENOPA TITA DRIDHO ME BHAŁA

སུ་ཏ་ཏྱོ་མེ་ན་ཤ། སུ་པོ་ཏྱོ་མེ་ན་ཤ། ཨ་རུ་ར་ཏྱོ་མེ་ན་ཤ།

SUTO KAJO ME BHAŁA | SUPO KAJO ME BHAŁA | ANU RAKTO
ME BHAŁA

སར་སྤྱི་མེས་བྲ་ཡ་རྩ། སར་ཀམ་སུ་ཅ་མེ།

SARŁA SIDDHI MEM TRAJATSA | SARŁA KARMA SUTSA ME

ཅེ་ཏྱི་ཤི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཏྱི། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ཟ་ག་ཤམ།

TSI TAM SZRI JA KURU HUNG | HA HA HA HA HO | BHAGA ŁEN

སར་ཏ་སྤ་ག་ཏ་བཙྰ་སྤ་མེ་སུ་ཕུ་བཙྰ་སྤ་མེ། མ་སྤ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུ། ||

SARŁA TATHAGATA BENZA MAME MYNTSA BENZI BHAŁA |
MAHA SAMAJA SATO A

ཨོཾ་ཨཱ་ཏཱ་ཏེ་ཏུ་ཐ་ན་མཱ་ཏེ་ཏུ་རྟེ་ཤ་ན་ཐ་ག་ཏི་ཐ་བ་ད་ཏེ།

OM JE DHARMA HETU TREBHAŁA HETUN TEKEN TATHA GATO
HAJAŁA DATE

ཏེ་ཤུ་རྩ་ཡོ་ནི་རོ་ན་ཨེ་ཨྲི་ནོ་དེ་མ་རྩ་བ་མ་ཆེ་སྒྲ་ལྟ།

TEKEN TSA JO NIRODHA EŁAM BODI MAHA SIARAMANA SOHA

– trzy razy.

དེ་ནས་བདག་གི་ཡེ་ཤེས་པ། །

De ne dak gi je szie pa

Następnie *jesziepa* ze mnie

མདུན་གྱི་གཙོ་བོར་ཐེམ་པར་གྱུར། །

dyn gji tso łor tim par gjur

wtapia się w główną postać [Czenrezika] przede mną.

དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ་བ་ནི་ཕྱག་འཆལ་བའི་གཟུངས་བཅས། །

Ofiaruj Siedmioczęściową Modlitwę wraz z dharani pokłonów:

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Kyn ciok sum la ciak tsal lo

Pokłon Trzem Klejnotom.

ནམ་མཁུས་ཤི་ཡེ། ནམ་ཤུ་ཤི་ཡེ། ནམ་ལུང་མ་ཤི་ཡེ་སྐྱ་ན།

NAMO MANDZIUSRIJE | NAMO SUŚRIJE | NAMO UTTAMAŚRIJE
SOHA

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་བཞི་སྟུ། །

Sang gje tam cie dy pej ku

Wam, którzy jesteście ucieleśnieniem wszystkich Buddów,

དོར་འཛིན་བའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dor dzie dzyn pej ngo ło nji

esencją Dordże Czanga

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །

kyn ciok sum gji tsa ła te

i korzeniem Trzech Klejnotów

ལྷ་མ་རྣམས་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ། །

la ma nam la ciak tsal lo

– składam Wam pokłon, Lamowie!

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་སྟུ། །

dy sum de łar sziek pa cie kji ku

Tobie, Dharmakajo Sugatów trzech czasów,

འགོ་བྱུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྒྲུབ་རས་གཟིགས། །

dro druk sem cien nam la cien re zik

[przejawiająca się] istotom sześciu światów jako Czenrezik

ནམ་མཁའ་ལྷ་བྱར་བྱུང་བའི་བརྩ་གཅིག་ཞལ། །

nam ka ta łur kjab pej ciu cik szial

o jedenastu twarzach, wszechobecny jak przestrzeń,

གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

zi dzi y pa me la ciak tsal lo

– składam Ci pokłon, promienny Amitabho.

བྱུག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྒྲུབ་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །

ciak tong kor ly gjur łej gjal po tong

Tobie, którego tysiąc rąk to tysiąc Królów Czakrawartinów,

སྒྲུབ་སྟོང་བསྐྱལ་བ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱལ་སྟོང་། །

cien tong kal pa zang poj sang gje tong

a tysiąc oczu to tysiąc Buddów Pomyślnej Kalpy,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་བའི། །

gang la gang dyl de la der tyn pej

który nauczasz metod zgodnie z potrzebami istot

བཙུན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

tsyn pa cien re zik la ciak tsal lo

– składał Ci pokłon, szlachetny Czenreziku.

ཆོས་སྤྱོན་མ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཡང་། །

cie ku nam ka szin du jer me kjang

Wam, nieoddzielnym od Dharmakaji, która jest niczym niebo,

གཟུགས་སྤྱོ་འཇའ་ཆོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ། །

zuk ku dzia tsyn szin du so sor sal

[ukazującym] foremne Kaje przejrzyste niczym tęcza,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཆོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པ། །

thab dang szie rab ciok la nga nje pa

mistrzom metod i najwyższego zrozumienia

རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

rik nga de tar sziek la ciak tsal lo

– składał Wam pokłon, Sugatowie Pięciu Rodzin.

མཁའ་ལྟར་བྱབ་པའི་རྒྱལ་བ་སྤྱུང་བཅས་ལ། །

kha tar kjab pej gjal ta se cie la

Wam, wszechobecnym Zwycięzcom wraz z Synami,

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པས། །

dak dang kha njam dro ła ma ly pe

ja i wszystkie bez wyjątku, niezliczone istoty,

ལུས་འདི་ཞིང་རྩལ་མཉམ་པར་རབ་སྐྱལ་ནས། །

ly di szing dyl njam par rab tryl ne

emanując tyle ciał, ile pyłków kurzu na świecie,

རྟག་ཏུ་གྲས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་བྱག་འཆལ་ལོ། །

tak tu gy pej ji kji ciak tsal lo

składamy pokłony z nieustannym oddaniem.

བདག་གི་སྙིང་ཁའི་ས་བོན་ལས། །

Dak gi njing kej sa byn le

Z nasiennej sylaby w moim sercu

འཕྲོས་པའི་མེ་རྟག་བདུག་སྒྲིས་དང། །

try pej me tok duk py dang

wypromieniowują boginie. Niosą kwiaty, kadzidlą,

མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་སོགས། །

mar me dri ciab szial ze sok

płonące lampki, wonne olejki, jedzenie i inne ofiary

འཛིན་བའི་ལྷ་མོ་ནམས་ཀྱི་མཆོད།

dzyn pej lha mo nam kji cie

i składają je w darze.

ཨོ་བཟླ་པཔེ་ཨུཎྲི།

OM BENZA PYPE A HUNG

ཨོ་བཟླ་ཏུ་བེ་ཨུཎྲི།

OM BENZA DHYPE A HUNG

ཨོ་བཟླ་ལྷ་ལོ་གེ་ཨུཎྲི།

OM BENZA ALOKE A HUNG

ཨོ་བཟླ་གཏྲེ་ཨུཎྲི།

OM BENZA GENDHE A HUNG

ཨོ་བཟླ་ནེ་ལེབ་ཨུཎྲི།

OM BENZA NELIDJE A HUNG

ཨོ་བཟླ་ཤལ་ཨུཎྲི།

OM BENZA SIABDA A HUNG

Tę podstawę skropioną pachnącą wodą i obsypaną kwiatami,

pryzozdabioną Górą Meru, czterema kontynentami, Słońcem i Księżycem

ofiarowuję, medytując, że jest ona Czysta Kraina Buddy

Oby dzięki temu wszystkie istoty cieszyły się doskonale czystymi krainami!

Tu możesz wstawić dodatkowo *długą wersję ofiarowania tradycyjnych darów i mandali*

Powrót do praktyki głównej:

གང་ཡང་བདག་གིས་དུས་ཀྱན་ཏུ། །

Gang jang dak gi dy kyn tu

Cokolwiek złego uczyniłem, kiedykolwiek,

ཕྱིག་པ་བགྱིས་པ་གང་གྱུར་པ། །

dik pa gji pa gang gjur pa

popelnione szkodliwe czyny

སྐྲག་པས་མི་འདྲར་བཤགས་བགྱིད་ཅིང་། །

trak pe mi drar sziaak gji cing

podobne do przerażających sennych koszmarów,

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་འབྱུང་མི་བགྱིད། །

deng ne tsam te dziung mi gji

wyznaję i przyrzekam nie czynić ich więcej.

དེ་བ་རྣམས་ལ་རྗེ་ཡི་རང་། །

ge ta nam la dzie ji rang

Raduję się z wszelkiej zasługi.

འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །

kor lo kor szing sol ta deb

Zanoszę modlitwy o obracanie Kołem Dharmy.

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་བཟུང་། །

sang gje dziang ciub ji kji zung

Pokładając zaufanie w Buddach i Bodhisattwach,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་བསྟོ། །

tham cie dziang ciub ciok tu ngo

dedyкуюję to wszystko [osiągnięciu] najwyższego Przebudzenia.

རང་གི་སྤྱི་བོར་དགེ་སྤྲོང་མ། །

Rang gi ci tor ge long ma

Nad moją głowę znajduje się Gelongma Palmo,

དཔལ་མོ་བཞུགས་ནས་ངོ་ཆེན་མཛད། །

pal mo szyuk ne ngo cien dze

która wstawia się za mną:

ཕྱི་དཔལ་མེད་འཕགས་བསྟོད།

Pochwała Bodhisattwy Czenrezika skomponowana przez Bhiksuni Lakszmi.

Recytacja Gjallanga Karmapy:



ཨོ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

Om dzik ten gyn po la ciak tsal lo

OM. Składam Ci pokłon, Opiekunie Świata!

འཇིག་རྟེན་ཟླ་མ་སྒྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་ལོ། །

dzik ten la ma si pa sum gji ty pa po

Sławiony przez trzy sfery Lamo Świata,

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཆངས་པས་བསྟོད་པ་ལོ། །

lha ji tso ło dy dang tsang pe ty pa po

Królu Bogów, sławiony przez Marę i Brahme,

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཆོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་ལོ། །

thub pe gjal ciok ty pe drub par dze pa po

Najwyższy Zwycięzco Muni, urzeczywistniony poprzez wychwalanie,

འདིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་བྱག་འཆམ་ལོ། །

dzik ten sum gji gyn po ciok la ciak tsal lo

najwspanialszy Opiekunie Trzech Światów – składam Ci pokłon.

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐྱེ་སྐྱེ་བཟང་འདིན་པ་ལོ། །

de sziek pak me ku te ku zang dzyin pa po

Twe wspaniałe Ciało jest Ciałem niezliczonych Sugatów.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱ་འདིན་པ་ལོ། །

de sziek nang tha je kji u gjen dzyin pa po

Ozdobą Twej głowy – Budda Amitabha.

བྱག་གཡས་མཆོག་སྐྱེན་ཡི་དྲགས་བགེས་སྐྱོམ་སེལ་བ་ལོ། །

ciak je ciok dzin ji dak tre kom sel ła po

Prawą dłonią w geście szczodrości usuwasz głód i pragnienie duchów.

བྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་བད་མས་རྣམ་བར་བརྒྱན་པ་ལོ། །

ciak jyn ser gji peme nam par gjen pa po

Twą lewą rękę zdobi złoty lotos.

དྲི་ཞིམ་རལ་བའི་འབྲེང་བ་དམར་སེར་འབྲུག་པ་ལོ། །

dri szim ral pe treng ła mar ser kjuk pa po

Sploty Twych pachnących włosów lśnią pomarańczowym światłem.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ལྷ་བ་ལྷ་བུར་མཛེས་པ་སྟོ། །

szial re gje ła da ła ta bur dze pa po

Masz wielce urodziwą twarz, pełną jak księżyc.

སྤྱན་གྱི་སད་མ་མཆོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་སྟོ། །

cien gji pema ciok tu zang szing jang pa po

Twe lotosowe oczy są szeroko otwarte i wyjątkowo piękne.

ཁ་བ་བྱང་ལྷ་ར་ནམ་དཀར་ནི་ངད་ལྗན་པ་སྟོ། །

kha ła dung tar nam kar dri nge den pa po

Białe jak śnieg, jak muszla, roztaczasz cudowny zapach.

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་སུ་ཉིག་ཆོམ་བུ་འཛིན་པ་སྟོ། །

dri me y ciak mu tik tsom bu dzyn pa po

Nosisz grona pereł, które lśnią niesplamionym blaskiem.

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱུ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་སྟོ། །

dze pej y zer kja reng mar py gjen pa po

Zdobia Cię wspaniałe promienie światła, czerwone jak brzask.

སད་མའི་མཆོ་ལྷ་ར་བྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་སྟོ། །

pemej tso tar ciak ni ngar ła dzie pa po

Twe dłonie są niczym lotosy na stawie.

སྟོན་ཀའི་སྤྱིན་གྱི་མདོག་དང་ལྗན་ཞིང་གཞོན་པ་སྟོ། །

tyn ke trin gji dok dang den szing szin pa po

Młodzieńczy, o barwie jesiennych chmur.

རིན་ཆེན་མང་པོས་དབྱང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་སྟོ། །

rin cien mang py pung pa nji ni gjen pa po

Twe ramiona zdobią liczne klejnoty.

འོ་མའི་མཆོག་ལྟར་བྱག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་སྟོ། །

lo mej ciok tar ciak thil szin szing dziam pa po

Wnętrza dłoni masz świeże i subtelne jak najdelikatniejsze liście.

རི་དྭགས་པགས་པས་རྒྱ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་སྟོ། །

ri dak pak pe nu ma jyn pa kab pa po

Lewe ramię okrywa skóra łani.

སྟོན་ཆ་གདུ་བྱས་སྒྲིག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་པ་སྟོ། །

njen cia du by gek cing gjen nam ciang ła po

Nosisz elegancką biżuterię: kolczyki i bransolety.

དྲི་མ་མེད་པ་བརྒྱའི་མཆོག་ལ་གནས་པ་སྟོ། །

dri ma me pa pemej ciok la ne pa po

Stoisz na najwspanialszym, niesplamionym lotosie.

ལྷེ་བའི་ངོས་ནི་བསྐྱའི་འདབ་ལྷ་ར་འཇམ་བ་པོ། །

te te ngy ni peme dab tar dziam pa po

Twój pępek jest gładki jak płatek lotosu.

གསེར་གྱི་སྒྲ་རགས་མཆོག་ལ་འོར་བུས་སྒྲས་བ་པོ། །

ser gji ka rak ciok la nor by tre pa po

Twój złoty pas przyozdobiony jest klejnotami.

སྒྲ་ཐུར་དགྲིས་པའི་རས་བཟང་གམ་ཐབས་འཛིན་བ་པོ། །

ta zur tri pej re zang sziam thab dzyin pa po

Twe biodra spowija spódnica z wybornej bawełny.

ཐུབ་པའི་མཁུན་མཆོག་མཆོ་ཆེན་པ་འོལ་བྱིན་བ་པོ། །

thub pej kjen ciok tso cien pha ryl cin pa po

Przekroczyłeś ocean i osiągnąłeś najwyższą wiedzę Buddów.

མཆོག་བརྟེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉི་བར་བསགས་བ་པོ། །

ciok nje sy nam mang po nje tar sak pa po

Osiągnąłeś Najwyższe i nagromadziłeś mnóstwo zasług.

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ནད་སེལ་བ་པོ། །

tak tu de tej dziung ne ga ne sel ta po

Jako źródło wiecznej radości odpędzasz starość i choroby.

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྐྱོད་སྐྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །

sum thar dze cing kha cie cie pa tyn pa po

Wyzwalasz z trzech [sfer] i ukazujesz [drogę] do Czystych Krain.

ལུས་ཅན་མཆོག་ནི་བདུད་དབུང་འབྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །

ly cien ciok ni dy pung truk le gjal ła po

Jako najwyższa istota, zwyciężasz atakujące zastępy Marów.

གསེར་གྱི་རྒྱང་གཏུབ་སྒྲ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །

ser gji kang dub dra ji sziaab ji ong ła po

Złote bransolety pobrzękują na kostkach Twych nóg.

ཆངས་བའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དབེན་བར་མཛད་པ་པོ། །

tsang pej ne pa szii ji pen par dze pa po

Pozostajesz w odosobnieniu czterech stanów Brahmy.

ངང་བའི་འགྲོས་འདྲ་སྒྲང་ཆེན་རྟེན་ལྷར་གཤེགས་པ་པོ། །

ngang pej dry dra lang cien drek tar sziek pa po

Poruszasz się z dostojenstwem łabędzia lub dumnego słonia.

ཆོག་གས་ཀུན་ཉི་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉིར་བ་པོ། །

tsok kyn nje ła sak szing ten pa njer ła po

Skompletowałeś wszystkie nagromadzenia i dzierżysz Nauki Dharmy.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཚུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་ལོ། །

o mej tso dang ciu ji tso le dryl ła po

Uwalniasz z oceanu mleka i oceanu wody [z nirwany i samsary].

གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གྲུས་བ་ཡིས། །

gang szik tak tu tho rang lang ne gy pa ji

Każdy, kto wstanie o świcie i z oddaniem

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །

cien re zik kji łaang po ji la sem dzie cing

będzie kierować myśli do pełnego mocy Czenrezika

བསྟོད་བའི་མཚོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །

ty pej ciok di dak cing sal łaar ty dzie na

i czysto intonować te najwyższe pochwały

དེ་ནི་སྤྲེས་བ་ལམ་ནི་བྱད་མེད་ཡིན་ཡང་རུང་། །

de ni kje ła-am ni by me jin kjang rung

– czy będzie to mężczyzna czy kobieta –

སྤྱི་བ་འདི་ལམ་མ་འོངས་སྤྱི་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dzik ten di am ma ong kje ła tham cie du

w tym życiu i przyszłych żywotach

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྱུར་འགྱུར། །

dzik ten dzik ten le de gy pa kyn drub szio

zaspokoi wszelkie światowe i ponadświatowe potrzeby.

སོགས་ཚར་ཉེར་གཅིག་གམ་བདུན་བརྗོད། །

Powrót do początku modlitwy. Recytuj tak dwadzieścia jeden lub siedem razy.

བསྟན་པ་བསྟན་འཛིན་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

Ten pa ten dzyn jyn ring ne pa dang

Oby Nauki i ich dzierżyciele pozostali tu jak najdłużej,

བདག་སོགས་འགྲོ་རྣམས་བྱང་ཆུབ་སེམས་འཁྱོངས་ཤིང་། །

dak sok dro nam dziang ciub sem dziong szing

obyśmy ja i wszystkie istoty rozwinęli bodhicittę

ཞི་ལྷག་ཟུང་འབྲེལ་ཉིང་འཛིན་རབ་ཐོབ་ནས། །

szl lhak zung drel ting dzyn rab thob ne

i po osiągnięciu doskonałego wchłonięcia medytacyjnego,
nierozdzielności samadhi i wglądu,

ཀུན་མཁྱེན་ཤེས་རབ་རྟོགས་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

kyn kjen szie rab tok par dzin gji lob

uzyskali wszechwiedzące najwyższe zrozumienie – tak pobłogosławcie!

དེ་ནས་འདས་གཏོར་བསང་སྒྲུངས།

Następnie obmyj i oczyść tormę dla bóstw przebudzonych:

ཨོྲྀ་ཧྲ་གི་ཨ་ཏཱྀ་པལ། ཨོྲྀ་སྣ་བླ་ཨ་ཕུདྱེ་སའ་མཆེམ་སྣ་བླ་ཨ་ཕུདྱེའུ་ཀྟི།

OM HAJAGRIĀ HUNG PE | OM SOBHAĀ SIUDDHA | SARĀ
DHARMA SOBHAĀ SIUDDHO HAM

ཨོྲྀ་ཨུམ་ཏཱྀ། །

OM A HUNG

གསུམ་གྱིས་བརྒྱབ།

– poświęć trzy razy.

ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུས་པ་ནམས། །

Ka dok dri ro ny pa nam

Tę tormę o wybornym kolorze, zapachu, smaku

ཕུན་ཚོག་ལྷན་པའི་གཏོར་མ་འདི། །

phyn tsok den pej tor ma di

i innych doskonałych właściwościach

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

phak pa cien re zik tang dang

ofiarowuję Szlachetnemu Czenrezikowi,

གྲུ་ལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ།

gjal ła se dang cie la byl

a także Buddom, ich Synom i całemu orszakowi.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁི་སའ་རྣམ་འི་ཨུ་བུ་ཐཱ་ན་ཏ་ཨོཾ་ཨུ་ཧྱི་པཎ་སྤྲ་ན།

OM AKARO MUKAM SARĻA DHARMA NAM ADJANUT PENNA TO
TA OM A HUNG PE SOHA

ལན་གསུམ་གྱིས་སྤུལ།

– trzykrotnie ofiaruj.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

Dziang ciub sem ni rin po cie

Oby cenna bodhicitta

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

ma kje pa nam kje gjur cik

narodziła się w tych, którzy jej nie mają,

མྱེས་པ་ཉམ་པ་མེད་པ་དང་། །

kje pa njam pa me pa dang

oby nie osłabła u tych, u których już się narodziła,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་མཛོད། །

gong ne gong du phel tar dzy

i oby wciąż coraz bardziej wzrastała.

ཁྱ་གཏོར་སོགས་བསང་སྐྱེངས།

Tormę dla Nagów obmyj i oczyść:

ཨོྩ་ཧྲ་གི་མ་རྩྱུ་པཌ། ཨོྩ་སྤ་བླ་མ་ཕུནྱེ་སང་རྣམ་སྤ་བླ་ཕུནྱེ་ཏི།

OM HAJAGRIŁA HUNG PE OM SOBHAŁA SIUDDHA SARŁA
DHARMA SOBHAŁA SIUDDHO HAM

ཨོྩ་ཨུལྱུྃ། གསུམ།

OM A HUNG – trzykrotnie.

ཨོྩ་དུ་ཤ་དྲི་ཀ་ལོ་ཀླ་མ་ལ་ན་ག་ར་ཇ་མ་རུ་ན་བླ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁྱ་ནི།

OM DASIA DIK LOKAPALA NAGA RADZA ŁARUNA BHUMI PATI
SAPARIŁARA IDAM BALINGTA KA KA KAHİ KAHİ

ལན་གསུམ།

– trzy razy.

ཨོ་བཙ་ཨརྒྱུ། བཤྱ། འུཤེ། ལྷ་པེ། ཨུ་ལོ་ག། གཤླ། རི་མེ་བ། འཤྲ་ཨུ་རྒྱུ། །

OM BENZA ARGHAM | PADJAM | PYPE | DHYPE | ALOKE |
GENDHE | NELIDJE | SIABDA A HUNG

སངས་རྒྱས་བསྟན་སུང་འཛིག་རྟེན་སྦྱང་། །

Sang gje ten sung dzik ten kjong

Obronco Nauk Buddy, Opiekunie świata,

འབགས་བའི་བཀའ་སྡོད་སྐྱ་ཡི་རྒྱལ། །

pak pej ka dy lu ji gjal

Królu Nagów, posłuszny Szlachetnemu,

གཞན་ཡང་འབྱུང་པོ་བགགས་རིགས་དང་། །

szien jang dziung po gek rik dang

a także wy, wszelkie duchy, istoty stwarzające przeszkody,

ཡུལ་གཞིའི་གནས་བདག་སྲོང་བདག་རྣམས། །

jul szij ne dak drong dak nam

władcy krain, rejonów i ludzkich siedzib,

མཆོད་བསྟོད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

cie ty tor ma di sie la

przyjmijcie, proszę, te ofiary, pochwały i tormę,

བྱང་ཁྱབ་སེམས་ཀྱི་གཞི་བཟུང་སྟེ། །

dziang ciub sem kji szy zung te

i opierając się na bodhicicie,

བསྟན་འགྲོ་པའི་བདེའི་ལྷག་བསམ་གྱིས། །

ten dro pen dej lhak sam gji

z najwyższą intencją pomagania Naukom i istotom,

ཡིད་ལ་འདོད་བ་ཀུན་སྐྱབས་མཛོད། །

ji la dy pa kyn drub dzy

spełnijcie wszelkie nasze życzenia.

ལྷ་ཁྱུས་གསོལ་བ། །

Modlitwa obmywania bóstwa:

འགྲོ་བའི་སྦྱོན་མེ་སྒྲུན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །

Dro tej dryn me cien re zik gyn la

Proszę Cię, Opiekunie Czenreziku, będący światłem latarni dla istot,

འི་ཞེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱུན་གྱིས་ཁྱུས་གསོལ་བས། །

dro szim dy tsij gjun gji try sol te

pozwól obmyć się strumieniem wonnego nektaru.

འགོ་བཤེས་སྒྲིབ་གཉིས་ངེ་མ་ཀུན་བསལ་ནས། །

dro tej drib nji dri ma kyn sal ne

Niech to będzie pomyślny omen oczyszczenia dwóch rodzajów
zaciemnień i wszelkich splamień,

ངེ་བྲལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་བཤེས་པོའི་གཤམ་པོ། །

dri dral ku sum nje pe ta szy szio

a następnie osiągnięcia nieskazitelnych Trzech Kaji.

རྗེས་མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ས། །

Po czym pobłogosław końcowe ofiary:

ན་མ་སའ་བུལྟོ་བོལྟོ་ས་ཏུ་བྱུང་།

NAMA SARLA BUDDHA BODHISATO BE

ཨོ་སའ་བཤེས་བུ་ར་བུ་ར་སུ་ར་ཨ་བརྟེན་བྱུང་སྐྱ་ཏུ། ཨོ་བརྟེན་སྐྱ་ར་ཏུ་གློ།

OM SARLA BI PURA PURA SURA SURA AŁARTAJE BE SOHA OM
BENZA SAPARANA KAM

ཨོ་ལྷ་རྒྱལ་ལོ་གཤམ་ར་ས་སྐ་རི་ལྷ་ར་ལྷོ་བྲ་ཏེ་རྩོ་སྐྱ་ཏུ།

OM ARJA LOKESIARA SAPARILARA ARGHAM TRATITSA SOHA

ཨོ་ལྷ་རྒྱལ་ལོ་གཤམ་ར་ས་སྐ་རི་ལྷ་ར་པདྨོ་བྲ་ཏེ་རྩོ་སྐྱ་ཏུ།

OM ARJA LOKESIARA SAPARILARA PADJAM TRATITSA SOHA

ཨོཾ་ཨཱ་རྟ་ལོ་གཤལ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་བུ་ཐྱེ་བ་ཀྱི་ཚཱ་སྐྱ་ན།

OM ARJA LOKESIARA SAPARILARA PYPE TRATITSA SOHA

ཨོཾ་ཨཱ་རྟ་ལོ་གཤལ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་བེ་བ་ཀྱི་ཚཱ་སྐྱ་ན།

OM ARJA LOKESIARA SAPARILARA DHYPE TRATITSA SOHA

ཨོཾ་ཨཱ་རྟ་ལོ་གཤལ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཨཱ་ལོ་གཤལ་ཀྱི་ཚཱ་སྐྱ་ན།

OM ARJA LOKESIARA SAPARILARA ALOKE TRATITSA SOHA

ཨོཾ་ཨཱ་རྟ་ལོ་གཤལ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་གནྱེ་བ་ཀྱི་ཚཱ་སྐྱ་ན།

OM ARJA LOKESIARA SAPARILARA GENDHE TRATITSA SOHA

ཨོཾ་ཨཱ་རྟ་ལོ་གཤལ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ནི་ཐེ་བྱ་ཀྱི་ཚཱ་སྐྱ་ན།

OM ARJA LOKESIARA SAPARILARA NELI DJE TRATITSA SOHA

ཨོཾ་ཨཱ་རྟ་ལོ་གཤལ་ར་ས་ལྷ་རི་ལྷ་ར་ཤུ་བ་ཀྱི་ཚཱ་སྐྱ་ན།

OM ARJA LOKESIARA SAPARILARA SIABDA TRATITSA SOHA

ཁྱེན་གྱིས་ས་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

Kjyn gji ma gy kun dok kar

Niesplamiony błędami, o białym ciełe,

རྫོགས་སངས་རྒྱུ་གི་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sang gje kji u la gjen

którego głowę zdobi doskonały Budda

ཐུག་རྗེའི་སྒྲུབ་གིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

thuk dziej cien gji dro la zik

i który wzrokiem pełnym współczucia ogarniasz wszystkie istoty

སྒྲུབ་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཆའ་བསྟོད། །

cien re zik la ciak tsal ty

– Tobie, Czenreziku, składam pokłon.

བསྟོད་བར་འོས་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

ty par y pa tham cie la

Przed Wami, godni czci,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གི་གངས་སྟེང་གིས། །

szing dyl kyn gji drang nje kji

składam pokłony tyloma ciałami,

ལྷས་བརྒྱད་བས་ནི་ནམ་ཀུན་ཏུ། །

ly ty pe ni nam kyn tu

ile jest pyłków kurzu we wszechświecie,

མཚོག་ཏུ་དང་པས་བསྟོད་པར་བགྱི།

ciok tu de te ty par gi

i wychwalam Was z najwyższym oddaniem.

ཨོ་མ་ཤི་པལྷེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

མདུན་མཁར་འཕགས་པ་ཡི་གེ་བྲག།

Dyn khar phak pa ji ge druk

Przedemną w niebie ze Szlachetnego [pana] Sześciu Sylab,

བྱོན་པའི་བྲག་གཡས་བདུད་རྩི་ཡིས།

dzin pej ciak je dy tsi ji

z prawej dłoni płynie nektar,

ཁྱས་བྲས་སྒྲིབ་གསུམ་དག་གྱུར་ཏེ།

try dzie drib sum dak gjur te

obmywając mnie i oczyszczając trzy rodzaje zaciemnień.

ལྷ་ཡང་སྤྱི་འོར་ཐིམ་པར་གྱུར།

lha jang ci tor thim par gjur

Następnie bóstwo wtapia się w szczyt [mojej] głowy.

བཅོམ་ལྷན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

Ciom den dak la gong su sol

Bhagawanie, wysłuchaj mej prośby

བདག་ཅག་གིང་ཚོད་དབང་གུར་བས། །

dak ciak dzing gy tang gjur pe

i wybacz mi spowodowane otepiałością i rozproszeniem

ཉིང་འཛིན་མི་གསལ་སྒྲགས་མ་དག། །

ting dzyn mi sal ngak ma dak

nieklarowne samadhi, niepoprawną recytację mantr,

གཅིང་སྤྱ་ཚུང་སོགས་བཟོད་བར་གསོལ། །

tsang dra ciung sok zy par sol

znikomą dbałość o zachowanie rytualnej czystości i inne
[niedociągnięcia].

ཨོ་པཎ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་ཏུ་ས་མ་ཡ། པཎ་ས་ཏུ་ཉེན་པ་ཉེས། འི་ཚེ་མེ་ཟླ་ཤ།

OM PEMA SATO SAMAJA | MANU PALAJA | PEMA SATO TENOPA
TITA | DRIDHO ME BHALA

སུ་ཏུ་ཕྱེ་མེ་ཟླ་ཤ། སུ་པོ་ཕྱེ་མེ་ཟླ་ཤ། ཨ་ཏུ་རཏྟེ་མེ་ཟླ་ཤ། སང་སིདྱི་མེམ་སྤ་ཡ་རྩོ།

SUTO KAJO ME BHALA | SUPO KAJO ME BHALA | ANU RAKTO
ME BHALA SARLA | SIDDHI MEM TRAJATSA

སཱ་ཀཱ་སུ་ཙ་མེ་ཙི་ཏྲི་ཤི་ཡེ། ཀུ་རུ་མྱེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ར་ག་མུན།

SARĻA KARMA SUTSA ME TSI TAM SZRI JA | KURU HUNG | HA
HA HA HA HO | BHAGA ĻEN

སཱ་ཏ་སྐ་ག་ཏ། པཱ་མ་མེ་མུམྱ། པཱ་མ་མེ་མ་ཏ་སྐ་ཏཱ། མ་ཏ་ས་མ་ཡ་ས་ཏ་ཏཱ།

SARĻA TATHAGATA | PEMA MAME MYNTSA | PEMA BHĀĻA
MAHA SAMAJA SATO A

རྟེན་ཡོད་ན།

Jeśli jest reprezentujący obiekt:

ཨོ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་སྐྱེན་ཅིག་ཏུ། །

Om | dir ni ten dang lhen cik tu

Połączony z tym symbolizującym Cię obiektem,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

khor ła si du sziuk ne kjang

pozostań tu tak długo, jak trwa samsara,

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷག་དང་། །

ne me tse dang łaŋ ciuk dang

obdarzając nas długim życiem bez chorób,

མཚོག་ནམས་ལེགས་པར་ལྷལ་དུ་གསོལ། །

ciok nam lek par tsal du sol

wielką mocą i tym, co najwyższe.

ཨོ་སུ་ཐིག་བཟླ་ཡེ་སྒྲ། །

OM SUTRA TIKTA BENZAJE SOHA

ནིལ་མེད་ན།

Jeśli brak reprezentującego obiektu:

ཨོ། བྱེད་གྱི་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། །

Om | kje kji sem cien dyn kyn dze

Ty, który spełniasz wszelkie życzenia istot,

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སེཾལ། །

dzie su thyn pe ngy drub tsyl

obdarz mnie takimi jak Twoje osiągnięciami (siddhi)

སངས་རྒྱས་ལྷལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

sang gje jul du sziek ne kjang

i choć odchodzisz teraz do Krainy Buddów,

སླར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །བཟོ་མུ།

lar jang dzin par dze du sol | benza mu

proszę, byś przybył tu ponownie.

མདུན་རྟེན་ཡོད་མེད་དང་བསྐྱེད་པའི་གཤེགས་བརྟན་གང་འགང་འགབ་བྱ།

Zależnie od tego, czy masz reprezentujący obiekt czy nie, zastosuj odpowiednią recytację dla odejścia bóstwa przed nami.

བདག་ལྷ་སྤྱགས་ཀའི་རྩི་ལ་ཐེམ། །

Dak lha thuk kej hri la tim

Ja jako bóstwo rozpuszczam się w sylabę HRI w sercu,

དེ་ཡང་སློ་འདས་འོད་གསལ་ངང་། །

de jang lo de y sal ngang

a następnie w przestrzeń jasnego światła, poza intelektem.

སླར་ཡང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་བཞི། །

Lar jang szial cik ciak nji pej

Po czym znów się pojawiaam, z dwoma ramionami i jedną twarzą,

སྤྱགས་རྩི་ཆེན་པོར་གསལ་བར་གྱུར། །

thuk dzie cien por sal tar gjur

jako Wielki Współczujący, wyraźnie wyobrażony.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག །

Ge ta di ji njur du dak

Obym dzięki tej zasłudze

སྒྱུར་རས་གཞིགས་དབང་འབྱུང་གྱུར་ནས། །

cien re zik tang drub gjur ne

szybko osiągnął stan pełnego mocy Czenrezika

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro ta cik kjang ma ly pa

i wszystkie istoty, bez wyjątku,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

de ji sa la gy par szio

doprowadził do tego samego poziomu.

Dodatkowe życzenia pomysłności.

བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་དང་བཀྲ་ཤིས་གང་བབ་བཟོད་པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ས་གས་ཉ་བའི་རྒྱ་བ་སོགས་རྒྱལ་བའི་དུས་
ཆེན་བཞི་འམ། །དེ་མིན་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་གྱི་ཉ་བརྒྱད་གནམ་སྟོང་ཉིན་དངོས་གཞི་ཁེལ་བར་སྦྱར་དངོས་གཉིས་ལ་ཆོ་
ག་ཚར་གསུམ་རེ་དང་། །རྗེས་གསོ་སྦྱང་མ་གཏོགས་ཆར་གཅིག་བྱེད་པའི་སྦྱང་གནས་ནམ་དག་ལན་གཅིག་གིས་ངན་
འགྲེལ་རྒྱན་ལམ་བཅད་པ་སོགས་པན་ཡོན་བསྐྱགས་པ་མཐ་ཡས་པའི་ཚུལ་རྒྱ་ཆེར་གཞན་ལས་རྟོགས་པར་བྱོས་ཤིག
འདི་ནི་བྱིམ་པ་ལོ་མོ་སོགས་སྦྱང་ཆོག་རྒྱས་པ་ཇི་བཞིན་ཉམས་སུ་མི་ལོན་པར་པན་བྱིར་ཆོག་གཞུང་ཆད་ཐུབ་ལས་
དུམ་བུར་བཅད་མཐུད་ཉུང་གསལ་ཚུལ་དུ་ཨ་ཁྲིར་མེ་ཤར་འེ་སྦྱང་གནས། །རྣམས་བཀྲ་ཤིས་འོད་ཟེར་ཅན་ནས་རྒྱར་བ་
འདྲེལ་ཆད་འདི་གཏན་གྱིན་དུ་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །

Recytuj „Królową modlitw” lub inne modlitwy życzeń i pomyślności. To wykonuje się w pełni księżyca czwartego miesiąca (Saga Dała) lub w jeden z czterech wielkich dni Zwycięzcy, a także w jakkolwiek pełni, ósmego dnia dowolnego miesiąca czy w czasie nowiu. Zarówno głównego dnia, jak i w dzień przygotowawczy wykonuje się rytuał w trzech sesjach. Później, w dniu nie zawierającym sodziongu wykonuje się jedną sesję. Czyste wykonanie jednego njungne odcina strumień prowadzący do niższych sfer egzystencji. Te i inne niezliczone korzyści z praktyki są szeroko zachwalane w komentarzach.

Dla korzyści świeckich mężczyzn i kobiet, którzy nie są w stanie wiernie odtwarzać rozbudowanego rytuału, oryginalny tekst został pocięty na fragmenty i złożony w tej prostej formie w czasie postu Atrimesiara przez Taszi Yzera. Oby każdy, ktokolwiek zetknie się z tym tekstem, nieustannie doświadczał wszelkiej pomyślności. Niech się szczęści!

Wersja tybetańska na podstawie publikacji klasztoru Bencien.



Długa wersja ofiarowania darów i mandali

མཚོད་ཡོན་པལ་ཆེར་མཚོད་ཡོན་ལྷ་ཟེ་དང་། །

Cie jyn phal cie re dang

Mnóstwo wody do picia, baldachim wody do picia,

མཚོད་ཡོན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

cie jyn ky pej y zer rab kje te

promieniująca światłem kompozycja wody do picia.

མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་ཀྱན་ཏུ་བཟམ་བྱས་ནས། །

cie jyn na tsok kyn tu tram dzie ne

Ten ogrom przeróżnej wody do picia, wypełniający wszystko,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་མཚོད། །

dak nji cien po gjal ta se cie cie

wielkim Zwycięzcom i ich Synom składał w ofierze.

ཨོ་སཱ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་སྒྲ་རི་སྒྲ་ར་ཨཱྀ་བླ་ཏྲི་རྩྩ་བུ་ང་མེ་རྩ་ས་སྒྲ་བ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་
མ་ལ་སྒྲུ་རྩྩ་སྒྲ་ལྷ། །

OM SARĀ TATHAGATA LOKESIARA SAPARĪLARA ARGHAM
TRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAJA A
HUNG SOHA

ཞབ་བསིལ་པལ་ཆེར་ཞབས་བསིལ་ལྷ་རེ་དང། །

Sziab sil phal cier sziab sil la re dang

Mnóstwo wody do obmycia stóp, baldachim wody do obmycia stóp,

ཞབ་བསིལ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

sziab sil ky pej y zer rab kje te

promieniująca światłem kompozycja wody do obmycia stóp.

ཞབས་བསིལ་ན་ཆོགས་ཀྱན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། །

sziab sil na tsok kyn tu tram dzie ne

Ten ogrom przeróżnej wody do obmycia stóp, wypełniający wszystko,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྒྲས་བཅན་མཆོད། །

dak nji cien po gjal ta se cie cie

wielkim Zwycięzcom i ich Synom składam w ofierze.

ཨོ་སཱ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ལོ་གེ་ལུ་ར་ས་སྒྲ་རི་སྒྲ་ཏྲི་བླ་ཏྲི་ཚུ་བུ་ང་མེ་ཟླ་ས་སྒྲ་བླ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་
མ་ཡ་སྒྲུ་རྒྱུ་སྒྲ་ལྷ།

OM SARĀ TATHAGATA LOKESIARA SAPARĪLARA PADJAM
TRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAJA A
HUNG SOHA

མེ་ཏོག་མེལ་ཆེར་མེ་ཏོག་སྒྲ་བེ་དང།

Me tok phal cier me tok la re dang

Mnóstwo kwiatów, baldachim kwiatów,

མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ།

me tok ky pej y zer rab kje te

promieniująca światłem kompozycja kwiatów.

མེ་ཏོག་སྒྲ་ཆོགས་ཀྱན་ཏུ་བཟམ་བྱས་ནས།

me tok na tsok kyn tu tram dzie ne

Ten ogrom przeróżnych kwiatów, wypełniający wszystko,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྒྲས་བཅན་མཆོད།

dak nji cien po gjal ta se cie cie

wielkim Zwycięzcom i ich Synom składam w ofierze.

ཨོ་སཱ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨོ་ཀེ་ཤུ་ར་ས་སྒ་རི་སྒ་ར་བུ་ཤེ་བ་ཀྱི་རྩོ་བུ་ང་མེ་ཟླ་ས་སྒུ་བ་སྒུ་ར་ཏ་ས་
མ་ཡ་སྒུ་རྩི་སྒུ་སྒུ་།

OM SARLA TATHAGATA LOKESIARA SAPARILARA PYPE
TRATITSA PUDZA MEGHA SAMU DRA SAPARANA SAMAJA A
HUNG SOHA

བདུག་སྒོ་ས་པལ་ཆེར་བདུག་སྒོ་ས་སྒུ་བེ་དང་། །

Duk py phal cier duk py la re dang

Mnóstwo kadzideł, baldachim kadzideł,

བདུག་སྒོ་ས་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

duk py ky pej y zer rab kje te

promieniująca światłem kompozycja kadzideł.

བདུག་སྒོ་ས་སྒུ་ཆོག་ས་ཀྱན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས། །

duk py na tsok kyn tu tram dzie ne

Ten ogrom przeróżnych kadzideł, wypełniający wszystko,

བདུག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྒྲས་བཅས་མཆོད། །

dak nji cien po gjal ta se cie cie

wielkim Zwycięzcom i ich Synom składam w ofierze.

ཨོ་སཱ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ས་སྒྲ་རི་སྒྲ་ར་རྒྱལ་པ་རྒྱུ་པུ་ང་མེ་ཉ་ས་སྒྲ་ཏ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་
མ་ལ་སྒྲུ་རྒྱུ་སྒྲ་ཏ། |

OM SARLA TATHAGATA LOKESIARA SAPARILARA DHYPE
TRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAJA A
HUNG SOHA

སྒྲ་གསལ་པལ་ཆེར་སྒྲ་གསལ་ལྷ་བྲེ་དང་། |

Nang sal phal cier nang sal la re dang

Mnóstwo płonących lampek, baldachim płonących lampek,

སྒྲ་གསལ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། |

nang sal ky pej y zer rab kje te

promieniująca światłem kompozycja płonących lampek.

སྒྲ་གསལ་སྒྲ་ཆོགས་ཀྱན་ཏུ་བཟམ་བྱས་ནས། |

nang sal na tsok kyn tu tram dzie ne

Ten ogrom przeróżnych płonących lampek, wypełniający wszystko,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྒྲས་བཅས་མཆོད། |

dak nji cien po gjal ta se cie cie

wielkim Zwycięzcom i ich Synom składam w ofierze.

ཨོ་སཱ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ལི་གེ་ཤུ་ར་ས་སྒྲ་རི་སྒྲ་ར་ཞུ་ལི་གེ་ཤུ་རྒྱུ་ཐུ་ང་མེ་ལྷ་ས་སྒྲ་ང་སྒྲ་ར་ཏ་
ས་ས་ཡ་ཨ་ཏྲཱི་སྒྲ་ཏུ། །

OM SARLA TATHAGATA LOKESIARA SAPARILARA ALOKE
TRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAJA A
HUNG SOHA

འི་མཆོག་སལ་ཆེར་འི་མཆོག་སྒྲ་བེ་དང་། །

Dri ciok phal cier dri ciok la re dang

Mnóstwo wonnych olejków, baldachim wonnych olejków,

འི་མཆོག་བཀོད་སའི་འོད་ཟེར་རབ་བཟེ་སྟེ། །

dri ciok ky pej y zer rab kje te

promieniująca światłem kompozycja wonnych olejków.

འི་མཆོག་སྣ་ཆོག་ས་ཀུན་ཏུ་བཟམ་བྱས་ནས། །

dri ciok na tsok kyn tu tram dzie ne

Ten ogrom przeróżnych wonnych olejków, wypełniający wszystko,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྒྲ་ས་བཅས་མཆོད། །

dak nji cien po gjal ta se cie cie

wielkim Zwycięzcom i ich Synom składałam w ofierze.

ཨི་སཱ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨི་གེ་ཤུ་ར་ས་སྤ་རི་སྤ་ར་གཞི་པ་ཏྲི་ཚུ་བུ་ང་མེ་ལྷ་ས་ཐུ་བ་སྤ་ར་ཏ་ས་
མ་ཡ་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་ །

OM SARĀ TATHAGATA LOKESIARA SAPARĪLARA GENDHE
TRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAJA A
HUNG SOHA

ཞལ་ཟས་སལ་ཆེར་ཞལ་ཟས་སྤ་བེ་དང་། །

Szial ze phal cier szial ze la re dang

Mnóstwo wybornego jada, baldachim wybornego jada

ཞལ་ཟས་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྟེ། །

szial ze ky pej y zer rab kje te

promieniująca światłem kompozycja wybornego jada.

ཞལ་ཟས་སྤ་ཆོགས་ཀྱན་ཏུ་བཀྲས་བྱས་ནས། །

szial ze na tsok kyn tu tram dzie ne

Ten ogrom przeróżnego wybornego jada, wypełniający wszystko,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྤ་ས་བཅས་མཆོད། །

dak nji cien po gjal ta se cie cie

wielkim Zwycięzcom i ich Synom składam w ofierze.

ཨོ་སཱ་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ལོ་གེ་ལུ་ར་ས་སྒྲ་རི་སྒྲ་ར་ནི་བི་བྲ་པ་རྒྱ་ཚུ་བུ་ང་མེ་སྒྲ་ས་སྒྲ་ཏ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་
མ་ལ་ལྷུང་རྒྱུ་སྒྲ་ལྷ།

OM SARLA TATHAGATA LOKESIARA SAPARILARA NELIDJE
TRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAJA A
HUNG SOHA

སིལ་སྒྲན་པལ་ཆེར་སིལ་སྒྲན་སྒྲ་བེ་དང་།

Sil njen phal cier sil njen la re dang

Mnóstwo czyneli, baldachim czyneli,

སིལ་སྒྲན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲེ་སྒྲེ།

sil njen ky pej y zer rab kje te

promieniująca światłem kompozycja czyneli

སིལ་སྒྲན་སྒྲ་ཆོགས་ཀྱན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ནས།

sil njen na tsok kyn tu tram dzie ne

Ten ogrom przeróżnych czyneli, wypełniający wszystko,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྒྲས་བཅས་མཆོད།

dak nji cien po gjal ta se cie cie

wielkim Zwycięzcom i ich Synom składam w ofierze.

ཨོ་སར་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ལོ་གེ་ལུ་ར་ས་སྒྲ་རི་སྒྲ་ར་ལའུ་བ་ཏུ་རྩོ་བུ་ང་མེ་ན་ས་ཐུ་ང་སྒྲ་ར་ཏ་ས་
མ་ཡ་ལྷུང་རྒྱུ་སྒྲ་སྒྲ། |

OM SARĻA TATHAGATA LOKESIARA SAPARIĻARA SIABDA
TRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAJA A
HUNG SOHA

མནལ་མཚོད་བ་ནི།

Ofiarowanie mandali:

ཨོ་པཎ་ས་ཏ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྒྲ་ལ་ཡ། པཎ་ས་ཏ་ཏེ་ཁོ་བ་ཏིལ། འི་རྩོ་མེ་ན་མ།

OM PEMA SATO SAMAJA | MANU PALAJA | PEMA SATO TENOPA
TITA | DRIDHO ME BHALA

སུ་ཏེ་ཏུ་མེ་ན་མ། སུ་པོ་ཏུ་མེ་ན་མ། ཨ་རུ་ར་ཏེ་མེ་ན་མ། སར་སི་དེ་མེ་མ་བ་ཡ་རྩོ།

SUTO KAJO ME BHALA | SUPO KAJO ME BHALA | ANU RAKTO
ME BHALA SARĻA | SIDDHI MEM TRAJATSA

སར་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙེ་རྩི་བྱི་ཡེེ། ཀུ་བ་རྒྱུ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེེེ། ན་ག་མཐག།

SARĻA KARMA SUTSA ME TSI TAM SZRI JA | KURU HUNG | HA
HA HA HA HO | BHAGA ĻEN

སར་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ། པཎ་སྒྲ་མེ་ཐུ་རྩ། པཎ་ན་མ། མ་སྒྲ་ས་མ་ཡ་ས་ཏ་ལྷུང་།

SARĻA TATHAGATA | PEMA MAME MYNTSA | PEMA BHALA
MAHA SAMAJA SATO A

ཞེས་དང་། །

I dalej:

ཨོ་བཙ་བྱ་མི་ཨུ་རྒྱུ། །

OM BENZA BHUMI A HUNG

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབན་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། །

szi nam par dak pa tang cien ser gji sa szi

Na środku doskonale czystej podstawy z najszczyrszego złota,

ཨོ་བཙ་རེ་ཁེ་ཨུ་རྒྱུ། །

OM BENZA RE KE A HUNG

བྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་

ci ciak rij kor juk gi ra te jong su kor tej

otoczona z zewnątrz pierścieniem żelaznych gór,

དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་པོ་མཆོག་རབ། །

y su ri-i gjal po ri to ciok rab

wznosi się najwspanialsza z gór - Góra Meru.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། །ལྷོ་ཇམ་བུ་གླིང་། །

sziar ly phak po | lho dzam bu ling

Na wschodzie leży Wideha, na południu Dziambudwipa,

ནུབ་བ་ལང་རྩྱང། །བྱང་སྤྱི་མི་སྟན། །

nub ba lang cie dziang dra mi njen

na zachodzie Godanija, na północy Kuru.

ལུང་དང་ལུས་འཕགས། །རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན། །

ly dang ly phak | nga jab dang nga jab szien

Dalej Deha i Wideha, Czamara i Aparaczamara,

གཤོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ། །སྤྱི་མི་སྟན་དང་སྤྱི་མི་སྟན་གྱི་ཟླ། །

jo den dang lam ciok dro | dra mi njen dang dra mi njen gji da

Siatha i Uttaramantrina, Kurawa i Kaurawa,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་པོ། །དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། །

rin po cie j ri ło | pak sam gji szing

Góra Klejnotów, Drzewo Spełniające Życzenia,

འདྲོད་འཛིན་བ། །མ་རྩོས་སའི་ལོ་རྟོག། །

dy dzi-i ba | ma my pej lo tok

Krowa Spełniająca Życzenia, Zboże Rosnące Samo z Siebie,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། །ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། །

khlor lo rin po cie | nor bu rin po cie

Cenne Koło, Cenny Klejnot,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །

tsyn mo rin po cie | lyn po rin po cie

Cenna Królowa, Cenny Minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ། ཏྲ་མཚེག་རིན་པོ་ཆེ། །

lang po rin po cie | ta ciok rin po cie

Cenny Słoń, wyborny Cenny Koń,

མག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། །

mak pyn rin po cie | ter cien py-i bum pa

Cenny Generał, Waza Skarbów,

སྒྲེག་མོ་མ། ། བྲེང་བ་མ། །

gek mo ma | treng ła ma

Bogini Wdzięku, Bogini Wienców,

ལུ་མ། ། གར་མ། ། མེ་ཏོག་མ། །

lu ma | gar ma | me tok ma

Bogini Muzyki, Bogini Tańca, Bogini Kwiatów,

དུག་སྒྲོམ་མ། ། སྤང་གསལ་མ། ། ངི་ཆབ་མ། །

duk py ma | nang sal ma | dri ciab ma

Bogini Kadzideł, Bogini Światła, Bogini Wonności,

ནི་མ། ། ལྷ་བ། ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། །

nji ma | da ła | rin po cie-i duk

Słońce, Księżyc, Cenny Baldachim,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན། །

ciok le nam par gjal tej gjal tsen

Chorągiew Zwycięstwa tryumfująca we wszystkich kierunkach.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མའི་དཔལ་འབྱེར་བྱན་སུམ་ཆོགས་ས་མ་ཆངས་བ་མེད་པ། །

y su lha dang mi-i pal dzior phyn sum tsok pa ma tsang ła me pa

Pośrodku, starannie ułożone, znajdują się wszystkie wspaniałe bogactwa
bogów i ludzi.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཆོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདུས་ས་མངོན་པར་བཞོད་དེ། །

rab dziam gjam tsoj dyl gji drang le de pa ngyn par ky de

Jest ich nieskończenie wiele, więcej niż atomów w bezgranicznym
oceanie.

ལྷ་མ་ཡི་དཔལ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དཔལ་པོ་མཁའ་འགོ་

la ma ji dam sang gje dziang ciub sem pa pa ło khan dro

Ofiarowuję je wszystkim Lamom, Jidamom, Buddom, Bodhisattwom,

ཚེས་སྟོང་སྤང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུམ་བར་བགྱིའོ། །

cie kjong sung mej tsok dang cie pa nam la byl ɽar gji-o

Dakom, Dakiniom, Opiekunom i Strażnikom Dharma wraz z orszakami.

ཐུགས་རྗེ་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

thuk dzie dro ɽej dyn du szie su sol

Proszę, ze współczucia przyjmijcie dla dobra wszystkich istot ten dar

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱི་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

szie ne dzin gji lab tu sol

i udzielcie nam błogosławieństwa.

ས་བཞི་སྟོས་རྩུས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ། །

Sa szy py ci dziuk szing me tok tram

Tę podstawę skropioną pachnącą wodą i obsypaną kwiatami

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rab ling szy nji de gjen pa di

pryzdobioną Górą Meru, czterema kontynentami, Słońcem i
Księżycem

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sang gje szing du mik te phyl ɽa ji

ofiarowuję, medytując, że jest ona Czystą Krainą Buddy.

འགྲོ་ཀུན་ནམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

dro kyn nam dak szing la cie par szio

Oby dzięki temu wszystkie istoty cieszyły się doskonale czystymi
krainami!

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

Phak pa cien re zik tang dang

Pełnemu mocy Szlachetnemu Czenrezikowi,

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། །

sang gje dziang ciub sem pa dang

Buddom i Bodhisattwom,

ལ་མ་དོ་རྩེ་སྒོམ་དཔོན་དང་། །

la ma dor dzie lob pyn dang

Lamie, Wadźra-Mistrzowi,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས། །

ji dam lha tsok khor dang cie

Jidamom, otoczonym bóstwami orszaku,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ། །

dy sum de sziek ma ly la

oraz wszystkim Sugatom trzech czasów

ལིང་སྟི་རི་རབ་ཅེ་པ་དང་། །

ling szy ri rab cie pa dang

ofiarowuję cztery kontynenty i Górę Meru

ལིང་སྟི་དྲེ་ཨ་ཏཱ་ཀླ་དང་། །

ling szy dzie ła trak gja dang

wraz z setkami milionów, miliardami,

དྲེ་ཨ་པུམ་དང་དུང་ཅུར་ཏེ། །

dzie ła bum dang dung ciur te

bilionami czterech kontynentów,

མཐུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་ནས་ནི། །

mendal cik tu dy ne ni

zgromadzonymi razem w jednej mandali.

མོས་ལྗོས་གོང་མ་ནམས་ལ་འབུལ། །

my ly gong ma nam la byl

Wam, Najwyżsi, pełni dobroci i współczucia, z czcią i oddaniem
składam ten dar.

ཐུག་དྲེ་ཏེར་གོང་ས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

thuk dzie tser gong szie su sol

Proszę, przyjmijcie tę ofiarę

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

szie ne dzin gji lab tu sol

i udzielcie nam błogosławieństwa.

ཞེས་དང་།།

A następnie:

ཨོ་མ་ཐཱ་ལ་པུ་ཌ་མེ་ག་ས་མུ་བྷ་ས་པ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུལྷཱཾ།

OM MENDALA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA SAMAJE A
HUNG

Powrót do praktyki głównej.



Życzenia pomyślności

ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

Pyn sum tsok pa nga ta ser gji ri to dra

Obdarzony świetnością, niczym góra złota;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་ཇི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །

dzik ten sum gji gyn po dri ma sum pang pa

Opiekun trzech światów, który porzucił trzy zaciemnienia;

སངས་རྒྱལ་པར་རྒྱལ་བ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །

sang gje pema gje pa dab drej cien nga ta

Budda o oczach jak płatki rozkwitłego lotosu

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བླ་མེས་དང་པོ་ལོ། །

di ni dzik ten ge tej ta szy dang po-o

– to pierwsze dobrodzieństwo dla świata.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །

de ji nje tar ten pej ciok rab mi jo ta

Jego niepodważalne, najwyższe Nauki,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་བ། །

dzik ten sum na drak szing lha dang mi cie pa

ślawne w trzech światach i czczone przez bogów i ludzi;

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་བ། །

cie kji dam pa kje gu nam la szy dzie pa

Święta Dharma, przynosząca pokój wszystkim czującym istotom

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བྲག་ཤིས་གཉིས་པ་འོ། །

di ni dzik ten ge tej ta szy ni pa-o

– to drugie dobrodziejstwo dla świata.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྷན་ཐོས་པའི་བྲག་ཤིས་ལྷག་ །

gen dyn dam pa cie den thob pej ta szy ciuk

Święta Sangha, bogata Dharumą i wszelką pomyślnością,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཆོད་པའི་གནས། །

lha dang mi dang lha ma jin gji cie pej ne

której bogowie, półbogowie i ludzie składają ofiary;

ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རབ་ངོ་ཚེ་ཤེས་དང་དབལ་གྱི་གཞི། །

tsok kji ciok rab ngo tsa szie dang pal gji sz

Najwyższe Zgromadzenie obdarzone skromnością, podstawa prawości

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དག་བའི་བྲག་ཤེས་གསུམ་པ་ལོ། །ཞེས་དང་།

di ni dzik ten ge tej ta sz

– to trzecie dobrodziejstwo dla świata.

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྟོན་མཚོག་སྒྲ་ན་ཅེད། །

cie tej ciem ciok tyn ciok la na me

Największy z wielkich, najwybitniejszy Nauczyciel jest
nieprzewyższony.

ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱེན་བརྒྱབས་ཀྱིས། །

cie dzie nji ma gjal tej dzin lab kji

Oby błogosławieństwo Mistrza Dharmy – Słońca, Zwycięzcy –

བདུད་དང་བགགས་རིགས་གཞོད་པའི་དྲག་ཞི་སྟེ། །

dy dang gek rik ny pej dra sz

uspokoilo szkodliwe wpływy demonów, przeszkód i chorób,

རྟག་ཏུ་དབལ་གནས་ཉིན་མཚན་བྲག་ཤེས་ལོག། །

tak tu pal ne nji tsen ta sz

i sprowadziło niekończącą się pomyślność dniem i nocą.

ཚས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚས་མཚལ་སྒྲ་ན་མེད། །

cie nji den pej cie ciok la na me

Nieprzewyższona, najwyższa Dharma jest prawdą Dharmaty.

དམ་ཚས་བདུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱིས། །

dam cie dy tsi den pej dzin lab kji

Oby błogosławieństwo nektaru świętej Dharmy

ཉོན་མོངས་སྤུག་བསྐྱལ་གཏུང་བའི་དབྱ་ཞི་སྟེ། །

njin mong duk ngal dung tej dra szı te

uspokoilo szkodliwe wpływy emocji i cierpien

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉོན་མཚན་བཟ་གིས་ཤོག། །

tak tu pal ne njin tsen ta szı szio

i sprowadziło niekończącą się pomyślność dniem i nocą.

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །

gen dyn jyn ten rin cien pal bar ta

Drogocenne, wspaniałe właściwości Sanghi promieniają blaskiem.

གྲུལ་སྤམས་པན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱིས། །

gjal se phen dze den pe dzin lab kji

Oby błogosławieństwo prawdy przynoszących pożytek czynów
Bodhisattwów

ཉེས་པའི་སྒྲོན་བཀའ་དག་ཚོགས་ནས་ས་པར་འཕེལ། །

nje pej kjen dral ge tsok nam par phel

doprowadziło do rozkwitu nagromadzenia wolnych od błędów cnót

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟའི་ས་ཤོག

tak tu pal ne njin tsen ta szy szio

i sprowadziło niekończącą się pomyślność dniem i nocą.

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྲུང་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས། །

tsang dang lha ʽang sung me dzin lab kji

Oby dzięki błogosławieństwu opieki Brahmy i Indry

ཕན་མཛད་ལྷ་ཡི་བཟའི་ས་གནས་གྱུར་ཏེ། །

pen dze lha ji ta szy ne gjur te

to miejsce przekształciło się w szczęśliwą krainę życzliwych bogów.

བདེ་ལེགས་བསམས་པ་ཡིད་བཞིན་འབྱུང་བ་དང་། །

de lek sam pa ji szin drub pa dang

Oby spełniły się me życzenia pomyślności,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ལྷན་པར་ཤོག །

tse ring ne me de kji den par szio

oby wszyscy byli obdarzeni długim życiem bez chorób i wszelką radością.

ན་མོ་གུ་རུ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ཡེ། །

Namo guru loka sioraje

Pokłon Guru Awalokiteśwarze!

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །

thuk dziej dak nji cien re zik łang gi

Stosując [tę praktykę] Esencji Współczucia – Czenrezika,

དགོ་སྤྱོད་དཔལ་མོར་ཐ་མལ་སྒྲིབ་སྤངས་སུ། །

ge long pal mor tha mal drib dziang su

[ułożoną przez] Gelongmę Palmo, oczyszczam zaciemnienia

ལེགས་པར་གདམས་པའི་སྦྱང་བར་གནས་པའི་ལམ། །

lek par dam pej njung łar ne pej lam

podążając ścieżką utrzymywania postu, ściśle według wskazań.

ཉམས་སུ་སྤངས་པའི་དགོ་ཆོགས་ཅི་མཆིས་པས། །

njam su lang pej ge tsok ci ci pe

Oby wszelka zasługa zgromadzona dzięki tej praktyce

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་བ་དང་། །

phen dej dziung ne gjal tej ten pa dang

przyczyniła się do rozkwitu Nauk Zwycięzcy, będących źródłem
pożytku,

དེར་འཛིན་སྐྱེ་བུ་འགྲོ་བའི་བདེ་སྐྱིད་འཕལ། །

der dzyn kje bu dro tej de kji phal

oraz do szczęścia czujących istot.

དམ་ཚུས་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་མ་ལུས་ཞི། །

dam cie drub pej gal kjen ma ly sz

Oby wygasły przeszkody w urzeczywistnieniu świętej Dharmy,

མ་བྱུན་རྒྱུན་ལེགས་ཚེགས་འབད་མེད་འབྱུང་བར་ཤོག། །

thyn kjen lek tsok be me drub par szio

oby sprzyjały mi okoliczności, a korzyści osiągnąć były bez wysiłku.

ལུས་ཀྱི་དཀའ་ཐུབ་སྐྱུང་བར་གནས་པ་ལས། །

ly kji ka thub njung tar ne pa le

Ciało znosi trudy ascezy: utrzymuję post

སྒང་སྟོང་ལྷ་སྐྱུར་གསལ་བའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །

nang tong lha kur sal tej ting dzyn gji

i pełną koncentrację na świetlistości i pustości ciała bóstwa

བདག་ཅག་ཀུན་གྱི་ལུས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་དག། །

dak ciak kyn gji ly kji drib pa dak

– obym dzięki temu oczyścił wszystkie splamienia ciała,

མཐར་ཐུག་མཚན་དཔེ་རྒྱུ་པའི་སྐྱོ་ཐོབ་ཤོག །

thar thuk tsen pej gjen pej ku thob szio

a w przeszłości uzyskał oznaki zdobiące Ciało Buddy.

ངག་གི་དཀའ་ཐུབ་སྐྱེ་བཅད་སྦྱང་བས་ཀྱིས། །

ngak gi ka thub ma cie njung ne kji

Mowa znosi trudy ascezy: utrzymuję milczenie

བྲག་ས་སྟོང་སྐྱེ་ཐུག་གི་བརྒྱས་པ་མཐར་བྱིན་ཏེ། །

drak tong ngak kji de pa thar cin te

i doskonałą recytację mantry będącej jednością dźwięku i pustości

བདག་བཞན་ཀྱན་གྱི་ངག་གི་སྦྱིབ་པ་དག །

dak szien kyn gji ngak gi drib pa dak

– obym dzięki temu oczyścił wszystkie splamienia mowy,

མཐར་ཐུག་ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་ཐོབ་པར་ཤོག །

thar thuk tsang pej sung jang thob par szio

a w przyszłości osiągnął melodyjność mowy Brahmy.

ཡིད་གྱི་དཀའ་ཐུབ་མ་ཡེངས་སྦྱང་གནས་ཀྱིས། །

ji kji ka thub ma jeng njung ne kji

Umysł znosi trudy ascezy: utrzymuję nierozproszenie

སྟོང་ཉིང་ལྟོང་རྩེའི་ནལ་འབྱོར་ཟབ་མའི་མཐུས། །

tong nji njing dziej nal dzior zab moj thy

i moc głębokiej jogi [nierozdzielności] pustości i współczucia

བདག་གཞན་ཀྱང་གྱི་ཡིད་གྱི་སྤྲིབ་པ་དག །

dak szien kyn gji ji kji drib pa dak

– obym dzięki temu oczyścił wszystkie splamienia umysłu,

མཐར་ཐུག་བདེ་ཆེན་ཆོས་སྐྱོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

thar thuk de cien cie ku thob par szio

a w przyszłości osiągnął wielką szczęśliwość Dharmakaji.

སྐལ་ལྷན་སྐྱེ་བུ་སྦྱང་བར་གནས་པའི་ཆོ། །

kal den kje bu njung tar ne pej tse

Jeśli w czasie postu ja, praktykujący szczęśliwiec,

ལུས་ལ་ཆ་གང་ངལ་དུབ་བྱུང་གྱུར་ན། །

ly la tsa drang ngal dub dziung gjur na

doświadczam gorąca, zimna lub zmęczenia,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དཔྱལ་བར་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །

szie dang tang gi njal tar kje gjur le

obym oczyścił dzięki temu zrodzoną ze złości możliwość odrodzenia
w piekle.

བྱང་ནས་དཔལ་བའི་སྐྱོ་སྒོ་གཙོད་པར་ཤོག །

dziang ne njal te kje go cie par szio

Oby wrota piekiel zatrzasnęły się przede mną na zawsze.

ཟས་སྐྱོམ་ཆས་དཔའི་དཀའ་ཐུབ་སྤང་གནས་ཀྱིས། །

ze kom cie pej ka thub njung ne kji

Jeśli w czasie postu znoszę trudy niejedzenia i niepicia,

ལྷོགས་ཤིང་སྐོམ་པའི་སྤྱག་བསྐྱེད་བྱང་གྱུར་ན། །

tok zsing kom pej duk ngal dziung gjur na

doświadczając cierpień głodu i pragnienia,

སེར་སྤེའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །

ser ne tang gi ji dak kje gjur le

obym oczyścił dzięki temu zrodzoną z chciwości możliwość odrodzenia
w świecie *pretów*.

བྱང་ནས་ཡི་དྲགས་སྐྱོ་སྒོ་གཙོད་པར་ཤོག །

dziang nej ji dak kje go cie par szio

Oby wrota świata *pretów* zatrzasnęły się przede mną na zawsze.

མ་ཡིངས་ཡིད་ཀྱིས་སྤང་བར་གནས་པ་ཡིས། །

ma jeng ji kji njung tar ne pa ji

Jeśli w czasie postu znoszę trudy utrzymywania nierozproszenia,

བྱིང་ཐིམ་ནི་དང་མུག་པས་མྱོས་གྱུར་ན། །

dzing thib nji dang muk pe nje gjur na

doświadczając apatii, senności, oszołomienia czy rozdrażnienia,

གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །

ti muk tang gi dy dror kje gjur le

obym oczyścił dzięki temu zrodzoną z otępienia możliwość odrodzenia
w świecie zwierząt.

བྱང་ནས་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་སྒོ་གཙོད་པར་ཤོག །

dziang ne dy droj kje go cie par szio

Oby wrota świata zwierząt zatrzasnęły się przede mną na zawsze.

མདོར་ན་སྤྱད་བར་གནས་མའི་དུས་ཀྱན་རུ། །

dor na njung tar ne pej dy kyn tu

Słowem, kiedy w czasie przestrzegania postu

ལུས་དང་སེམས་ལ་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཅི་བྱུང་ཡང་། །

ly dang sem la duk ngal ci dziung jang

pojawiają się cierpienia ciała czy umysłu,

འགྲོ་ཀྱན་སྤྱག་བསྐྱེལ་འདི་ཡིས་བྱང་སྤྱོད་བའི། །

dro kyn duk ngal di ji dziang njam pej

myślę, że oczyszcza to cierpienie wszystkich istot

ཕན་བདེའི་སེམས་ཀྱིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་དྲུང་ལེན་ཤོག །

phen dej sem kji duk ngal dang len szio

i przyjmuję to dla ich pożytku.

བདག་ནི་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆོ། །

dak ni nam szik ci tej dy dziung tse

A gdy nadejdzie czas śmierci,

སྤྲུགས་ཇི་ཆེན་པོས་ལེགས་པར་སྡོན་བསྐྱེད་ནས། །

thuk dzie cien py lek par ngyn su ne

po tym, jak zaproszę we właściwy sposób Wielkiego Współczującego,

ཞལ་བཟང་བཅུ་གཅིག་མངོན་སུམ་མཐལ་བ་དང་། །

szial zang ciu cik ngyn sum dzial ła dang

obym bezpośrednio ujrzał Jego cudowne jedenaście twarzy

སྤྲུན་སྟོང་ལྔ་པས་དུས་ཀྱིན་གཟིགས་པར་ཤོག །

cien tong den pe dy kyn zik par szio

i tysiąc oczu widzących trzy czasy.

ཕྱག་སྟོང་མངའ་བས་ངན་སོང་གནས་ནས་འདྲིན། །

ciak tong nga ła ngen song ne ne dren

Ty, który tysiącem ramion wyciągasz [istoty] z niższych światów,

སྐྱེལས་སྐྱེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱོ་བ་སྤུ་ཡིས། །

ku le kje pej y zer tro du ji

a z Twego ciała płyną i powracają promienie światła,

འགྲོ་བླ་གཏུན་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་སེལ་མཛད་ཅིང་། །

dro druk kyn gji duk ngal sel dze cing

uśmierzając cierpienie istot sześciu sfer,

མཐུན་བཅེ་རྒྱས་པའི་སྤྲུགས་གྱིས་རྗེས་འཇིན་ཤོག། །

khjen tse ny pej thuk kji dzie dzyin szio

obyś przyjął mnie do siebie dzięki mocy swej mądrości i współczucia.

སྤྲུག་བསྐྱེལ་མིང་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་མཚག་དེར། །

duk ngal ming me de cien szing ciok der

W tej Czystej Krainie Szczęśliwości nie jest nawet znane słowo
„cierpienie”

འདབས་སྟོང་བསྐྱེའི་སྤུ་བས་སུ་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་། །

dab tong pemej bub su kje ne kjang

– obym odrodził się tam w pąku tysiącplatkowego lotosu

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་གྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

gyn po y pa me kji szial thong szio

i ujrzał twarz Opiekuna Amitabhy.

དབུགས་དབྱང་བསུང་གི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །

uk jung sung gi lung ten thob par szio

Obym otrzymał potwierdzającą przepowiednię.

ལམ་འདི་ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་ལ་སྒེལ་བ་ལ། །

lam di ciok dy kyn la pel ła la

Obym na tej ścieżce, co rozprzestrzenia się we wszystkich czasach i
kierunkach świata,

སྣང་གོགས་བྱེད་པའི་བཀའ་སྲུང་བྱག་བྱག་དང་། །

dong drok dzie pej ka sung ciak druk dang

uczynił mymi przyjaciółmi Sześcioramiennego Strażnika Nauk,

ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་དང་རྟ་སྒྲིའི་གཞི་བདག་གིས། །

lu cien gje dang ta goj szidak gi

ośmiu Wielkich Nagów i lokalne duchy – władców miejsca Tago –

མིན་ལས་ཐོག་མེད་སྐུར་དུ་སྐྱབ་པར་ཤོག །

trin le thok me njur du drub par szio

i obym jak najszybciej osiągnął Aktywność, która nie zna przeszkód.

ཅེས་པ་འདི་པན་ཆེན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྐུར་པའི།

Te słowa ułożone zostały przez mahapanditę Thamcie Khjenpa.

ན་མ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ཡ། །

Nama loke sioraja

Pokłon Guru Awalokiteśwarze!

རིགས་ཀུན་བྱམ་བདག་གཟི་བཞིན་འོད་དཔག་མེད། །

rik kyn khjab dak zi dzi y pa me

Zrodzony z władcy wszystkich Rodzin, olśniewającego Amitabhy,

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་མཛེད་འཕགས་པ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ། །

gjal kyn kje dze phak pa nam khej gjal

ucieleśniającego wszystkich Zwycięzców, szlachetny Zwycięzco
Przestrzeni

བརྩ་གཅིག་ཞལ་ལྡན་བྱག་སྟོང་སྟུན་སྟོང་བ། །

ciu cik szial den ciak tong cien tong pa

o jedenastu twarzach, tysiącu rąk i tysiącu oczu,

འགོ་བྱག་འདྲན་མཛེད་འཕགས་པ་སྟུན་རས་གཟིགས། །

dro druk dren dze phak pa cien re zik

wyprowadzający istoty z sześciu sfer, szlachetny Czenreziku,

བྱེད་པ་ར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་བྱགས་ཇེ་ཅན། །

kje par gang cien gyn po thuk dzie cien

który w szczególności jesteś współczującym Opiekunem Krainy Śniegu

ཁྱེད་ལ་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས། །

kje la tse cik gy pe sol ła deb

– modłę się do Ciebie z pełnym skupienia oddaniem.

སྙིང་ནས་སྤྱབས་སུ་མཆིའོ་ཐུགས་རྩེ་བྱངས། །

njing ne kjab su ci-o thuk dzie zung

Z całego serca przyjmuję w Tobie Schronienie, proszę, zaakceptuj mnie
w swej dobroci!

ལྷས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་བའི་རྩ་བ་བཅས། །

ly dang long cie ge łej tsa ła cie

Własne ciało i wszelkie mienie, korzenie zasługi oraz

ཀྱན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་དུ་སྦྲོས་ཏེ་འབུལ། །

kyn zang cie pej trin du try te byl

chmury ofiar Samantabhadry składamy Ci w darze.

སྒོ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་གང་བཀྱིས་བ། །

go sum mi gej le nam gang gji pa

Wszelkich nieprawości, czynionych poprzez trzy bramy,

འགྱོད་པས་བཤགས་སོ་དག་ཅིང་ཆངས་པར་སྦྱུལ། །

gyje pe sziaak so dak cing tsang par tsyl

żałuję i wyznaję je ze skruchą, obdarz mnie czystością!

བདག་ཅག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བར་འབྱམས། །

dak ciak thok me dy ne kohr tar khjam

Gdy tak od zawsze błąkam się w samsarze,

ལས་དང་བག་ཆགས་ངན་པས་གཞན་དབང་གྱུར། །

le dang bak ciak ngen pe szien tang gjur

pozostając pod wpływem złych nawyków i karmy,

འདི་ལ་འཕགས་པའི་སྤྱགས་རྗེས་མི་འཛིན་ནམ། །

di la phak pe thuk dzie mi dzyin nam

współczucie Szlachetnych mając za nic

ད་དུང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཡུན་རིང་མྱོང་གྱུར་པས། །

da dung duk ngal jun ring njong gjur pe

i wciąż doświadczając nieustającego cierpienia,

སྤྱགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་བསྐྱེད་བར་མ་མཛད་བར། །

thuk kje dam cia njel tar ma dze par

proszę, nie zapominajcie o swych ślubowaniach i aspiracjach:

བདག་དང་བདག་འདྲའི་ལྷས་ངན་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak dang dak drej ly ngen sem cien nam

mnie i wszystkie takie jak ja istoty, mające nieczyste ciało,

འཁོར་བའི་འདས་ནས་སྤྱར་དུ་བྲང་དུ་གསོལ། །

khor tej dam ne njur du drang du sol

wyciągnijcie z tego bagna samsary!

སྲིད་པའི་བདེ་ལ་ཞིན་པ་གཏིང་ནས་ལོག། །

si pej de la szien pa ting ne lok

Szczerze wyrzekam się światowych przyjemności.

ཆོས་མིན་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མི་སྦྱེ་ཞིང་། །

cie min sam pa ke cik mi kje szing

Oby ani przez chwilę nie powstała we mnie myśl sprzeczna z Dharma.

ལྷོ་སྤྱ་དམ་པའི་ཆོས་ལ་འགྱུར་བར་མཛོད། །

lo na dam pej cie la gjur tar dzy

Oby umysł kierował się ku świętej Dharmie.

བྱས་ས་དང་སྦྱིང་ཇི་བཅོས་མིན་རྒྱུད་ལ་སྦྱེས། །

dziem dang njing dzie cie min gju la kje

Oby w strumieniu świadomości zrodziły się prawdziwa dobroć
i współczucie.

བསམ་སྒྲུབ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ལས་དུ་འགྱུར། །

sam dzior tham cie dziang ciub lam du gjur

Oby wszystkie intencje i postępowanie przemieniały się w ścieżkę do
Przebudzenia.

ཞི་ལྗ་ཉིང་འཛིན་མཐར་ཕྱིན་བྱིས་ལྷབས། །

si lhak ting dzyn thar cin dzin gji lob

Udzielcie mi błogosławieństwa doskonałego samadhi jedności
wyciszenia i wglądu.

ཅི་ཡང་མེད་ལ་བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན། །

ci jang me la dak szien nji su dzyn

Obym nigdy nie chwycił się dualizmu „ja” i „inni”

ལོག་པར་རྟོགས་པའི་འཁྲུལ་པ་ཁྱེད་དེབས་ནས། །

lok par tok pej tryl pa khung dib ne

i nie stoczył w otchłań urojeń płynących z błędnego zrozumienia.

ཆོས་དབྱིངས་རང་ཞལ་མཇལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

cie jing rang szial dzial łar dze du sol

Obym ujrzał prawdziwe oblicze Dharmadhatu.

བདག་གཞན་འབྲེལ་བཅས་འདི་ནས་འཕྲོས་མ་ཐག །

dak szien drel cie di ne phy ma thak

Obyśmy ja i wszyscy ze mną związani, natychmiast po śmierci

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་ལམ་སྤྲོད་ངས། །

szing ciok de ta cien du lam na drong

zostali poprowadzeni do Czystej Krainy Delacien

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཐོང་ལུང་བསྟན་མཚོག་ཐོབ་ནས། །

sang gje szial thong lung ten ciok thob ne

i ujrawszy twarz Buddy, otrzymali od Niego najwyższą przepowiednię,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས། །

dziang ciub cie pa gjam tso jong su dzok

po czym doprowadzili do doskonałości ocean postępowania Bodhisattwy,

དོན་གཉིས་མཐར་ཐྱིན་སྐྱབས་ལུས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

dyn nji thar cin ku sum ngyn gjur szio

osiągnęli dwa cele i ukazali Trzy Kaje.

ཅེས་གནས་མཚོག་པང་གངས་རང་རྒྱལ་ལ་གཞིལ་བ་དམ་ཚེས་སྤལ་སྤལ་བཞིན་དོན་ལྟར། ཁྱོད་ཀྱིས་མཐ་ཡམ་གྱིས་སྤལ་བ་
དགེ་ལེགས་འབྲེལ། །

Tak oto w świętym miejscu Pema Gangra, na życzenie medytującego tam Damcie Tulku, Lodro Thaje stworzył ten [tekst] po to, by rozkwitała wszelka pomyślność.

Prawa autorskie



ZWIĄZEK BUDDYJSKI BENCIEN KARMA KAMTSANG
WYDAWNICTWO DAZER, GRABNIK 2010
benchen.org.pl

Tłumaczenie: Lama Rinczen i Agnieszka Zych

Po to, by tekst polski korespondował z odpowiednimi wersetami tekstu tybetańskiego, tłumacze świadomie w niektórych miejscach rezygnowali ze stuprocentowej poprawności składni.

Opracowanie: Agnieszka Zych i Marek Wierzbicki

Korekta: Lama Mingjur Sonam i Lama Jinten Palzang, Lama Ewa Bugajska

Recytacja modlitwy do Czenrezika ©
Siedemnasty Karmapa Ogjen Trinle Dordże

Okładka i projekt ebooka: Beata Tashi Drolkar

Pierwsze wydanie elektroniczne: wrzesień 2025



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.com/), który działa pod merytorycznym nadzorem Siedemnastego Gjalłanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure